




THE HOLY PSALMODY






Index

- [Introduction](#)
 - [A Praise for the Holy Resurrection](#)
 - [First Hoas](#)
 - [First Hoas Hymn of Praise \(Adam\)](#)
 - [Second Hoas](#)
 - [Second Hoas Hymn of Praise \(Adam\)](#)
 - [Third Hoas](#)
 - [Vatic Psalms for the three Saintly Youth](#)
 - [A Hymn for the Three Saintly Youth](#)
 - [Congregation of the Saints](#)
- 



Index

- [Conclusion of Doxologies](#)
 - [Fourth Hoas](#)
 - [Sunday Epsali](#)
 - [Sunday Epsali \(conclusion\)](#)
 - [Sunday Theotokia \(resurrection\)](#)
 - [Conclusion of 'Adam' Theotokia](#)
 - [Final Entreatment](#)
- 



Introduction

In the Name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God Amen.

Lord hear us when we pray thankfully, “Our Father..”



English:

Arise O Children of the Light / let
us praise the Lord of powers

Coptic:

Tentheeno e epshoi nisheeri ente
piouoini entenhoas epchois ente
nigom

That He may grant us the
salvation of our souls

Hopos enteferehmot nan
emepsoati ente nenpsishee

Whenever we stand before you in
the flesh

Ken epjinethrenohi eraten
empekemtho soamatikos

English:

Cast away from our minds the
slumber of sleep

Coptic:

Alioui evolhiten pennous
emphinin ente tievshi

Grant us sobriety, O Lord / that we
may comprehend how to stand
before You / at time of prayer

Moi nan epchoise enoumetref-
ernimfin / hopoas entenkati
entenohi eraten empekemtho
emefnav ente tieprosevshee

And send up to You the befitting
glorification / and win the
forgiveness of our many sins /
Glory be to You O Lover of
mankind

Ouoh entenouoarp nak e-epshoi
entizoxologia etereprepi / ouoh
entenshashni e-epkoa evol ente
nennovi etosh / ZOXA SI
FILANETHROPE

English:

Behold bless the Lord All you
servants of the Lord / Glory be to
you O Lover of mankind

Coptic:

Heeppe ze esmou Epetchois
nievi-aik ente Epetchois zoxasi
filanethroape

Who stand in the house of the
Lord / in the inner courts of the
house of our God / Glory be to
You O Lover of mankind

Nee-etouhi eratou khi epee
emEpchois / khi niavleou ente
epee emPennouti zoxasi
filanethroape

At night lift up your hands, O you
saints bless the Lord / Glory be to
You O lover of mankind

Enehreei khi niegoar fai
ennetenjig e epshoi ne-ethoab
esmou Epetchois / zoxaso
filanethroape

English:

The Lord bless you from Zion / He
who made heaven and earth /
Glory be to You O Lover of
mankind

Let my cry come before You O
Lord / give me understanding
according to your word / Glory be
to you O Lover of mankind

Let my supplication come before
You / according to Your word give
me life / Glory be to You O Lover
of mankind

Coptic:

Epchois ef-esmou erok evolkhen
Sion / vee etafthamio entev nem
epkahi / zoxasi filanethroape

Mare patiho khoant empekemtho
Epetchois / makati nee kata
peksaji / / zoxasi filanethroape

Ef-e-ee ekhoun empekemtho enje
paaxioama / kata peksaji
matankhoi / / zoxasi filanethroape

English:

My lips overflow with praise /
when You teach me your
statutes / Glory be to You O Lover
of mankind

Coptic:

Ere na esvotou vevi enou-esmou
eshoap ak-shan etsavoi enek-
methmee / zoxasi filanethroape

My tongue declares Your word /
for all Your commandments are
just / Glory be to You O Lover of
mankind

Palas efeerouoa khi nekssaji / je
nekentolee teerou hanmethmeei
ne / zoxasi filanethroape

Let Your hands save me / for I
have chosen your precepts / Glory
be to You O Lover of mankind

Maren-shoapi enje tekjig e
efnahmet / je nekentolee
aierpethemin eroaou / zoxasi
filanethroape

English:

I long for Your salvation O Lord /
and Your law is my delight / Glory
be to You O Lover of mankind

My soul lives and praises You/
and Your judgements help me /
Glory be to You O Lover of
mankind

I have gone astray like a lost
sheep / seek Your servant for I do
not forget Your commandments /
Glory be to You O lover of
mankind.

Coptic:

Aichishshoaou empekougai
Epchois / ouoh peknomos pe
tameletee / zoxasi filanethroape

Eseoankh enje ta-epsishee ouoh
esesmou erok / ouoh nek-hap
eve-ervoithin eroi / zoxasi
filanethrope

Aisoarem emefreeti enou-esoau
e aftako / koati ensa pekvoak je
nekentolee empierpouoabsh /
zoxasi filanethrope

English:

Glory be to the Father, and the
Son and the Holy Spirit / Glory be
to You O Lover of mankind

Now and forever and unto the age
of all ages, Amen / Glory be to
You O Lover of mankind

Glory be to the Father, the Son
and the Holy Spirit, now and
forever and ever Amen / Glory be
to You O Lover of mankind

Coptic:

Zoxa Patri ke lyou ke Agioa
ePevmati / zoxasi filanethrope

Ke nin ke a-i ke istous eoanas
toan eoanoan ameen / zoxasi
filanethrope

Pioaou emEvyot nem Epsheeri
nem Pipnevma ethoab / yesjen
tinou nem sha eneh entee nieneh
teerou ameen / zoxasi
filanethrope

English:

Glory be to You, O Good One, the
Lover of mankind / Glory be to
your Mother, the Virgin, and all
Your saints / Glory be to You O
Lover of mankind

Glory be to You O Only-begotten /
O Holy Trinity have mercy upon us
/ Glory be to You O Lover of
mankind

Let God arise / let all His enemies
be scattered / let them flee before
His face who hate His Holy name /
Glory be to You O Lover of
mankind

Coptic:

Pioau nak pimairoami enaghathos
/ shere en tekmau emparthenos
nem niethouab teerou entak /
zoxasi filanethrope

Zoxasi omonogenees / agia Trias
eleison eemas / zoxasi
filanethrope

Mareftoanf enje Efnouti / marougoar
evol enje nefgaji teerou / marouvoat
evol khaet-hee empefho enje ouon
niven ethmosti empefran ethoab /
zoxasi filanethrope

English:

As for Your people, let them be
blessed, a thousand thousand fold
and ten thousand ten thousand
fold, doing Your will

Coptic:

Peklaos ze marefshoapi khi
piesmou ehanaensho ensho nem
han ethva enethva eveiri
empekouoash

O Lord, open my lips and my
mouth shall show forth your
praises

E p c h o i s e k - e - a o u o a n
ennaesvotou / ouoh ere roi goa
empekesmou



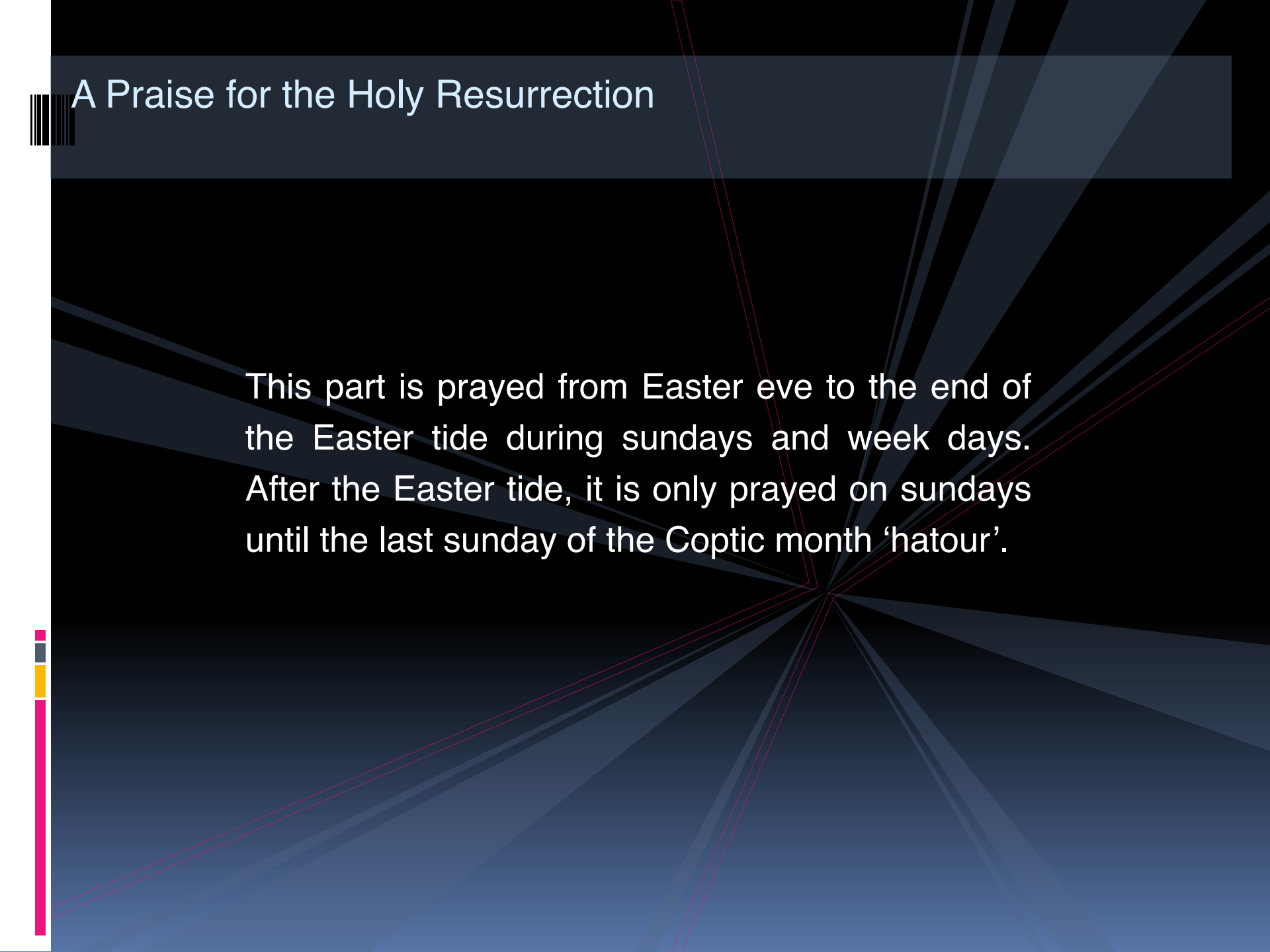

ⲭⲱⲕ





A Praise for the Holy Resurrection

This part is prayed from Easter eve to the end of the Easter tide during sundays and week days. After the Easter tide, it is only prayed on sundays until the last sunday of the Coptic month 'hatour'.



English:

We look at the Resurrection of Christ, and we worship the Holy Jesus Christ our Lord / who alone is without sin - We bow down to Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection / for You are our God and we know none but You, and after Your name we are called.

Coptic:

Tennav e etanastasis em-Pikhristos ouoh ten-ouoasht emvee-ethouab lesous Pikhristos Pen-chois / vee-etoï enathnovi emmavtatf Tenouoasht empek-estavros oa Pikhristos tenhoas tentioaou entek-anastasis / je enthok ghar pe pennouti ouoh enten-sooaoun enkeouai en-eveel erok ouoh khen pekran semouti eron.

Zoxa Patri ke lyou ke Agioa ePevmati

Zoxa Patri ke lyou ke Agioa ePevmati



English:

Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ / behold, through His cross, joy has entered into the whole world - Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection / for He was patient and destroyed death by His death

Coptic:

A m o i n i t e e r o u n i p i s t o s
e n t e n o u o a s h t e n e t a n a s t i s
e m P i k h r i s t o s / j e h i p p e e v o l h i t e n
p e f e s t a v r o s a f i e n j e e f r a s h i e k h o u n
e p i k o s m o s t e e r f . M a r e n e s m o u
E p e t c h o i s e n s e e o u n i v e n o u o h
e n t e n - t i o u a u e n t e f a n a s t a s i s / j e
a f e r h i p o m o n i n o u o h a f k h o m k h e m
e m e f m o u h i t e n p e f m o u .

Ke nin ke a-i ke istous eoanas
toan eoanoan ameen

Ke nin ke a-i ke istous eoanas
toan eoanoan ameen



English:

All joy befits you, O Mother of God. For through you, Adam returned back to Paradise / And Eve gained grace to replace her sadness / through you, she gained freedom once more as well as eternal salvation / And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection / hail to the sealed treasure through which we were given life. Hail to her who gave birth to Christ, our God who gave us life through His Resurrection.

Coptic:

Nirashi teerou setoami ero oa titheotokos
je evolhitoti aftasto enAdam epiparadisos /
easechi enousolsel enje Eva e evma-
empes emkah enheet / easechi
entielevtheria enkesop / ethveeti nem
piougai eneoanion / Anon ze hoan
marentioaou ne hoas ouaho ente
tianastasis / je shere pithisavros ettob
etanerapolevin empioankh evolhitotf /
shere thee-etasmisi nan emPikhristos
pennouti ouoh aftinan empioankh
evolhiten tefanastasis

Blessed are You, O Lord, teach
me Your statutes.

Ekesmaroaout Epchois maetsavoi
enekmathmeei.



English:

The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead / yet You destroyed the power of death, O Saviour / You raised Adam with You and freed him from Hades.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O followers of the Lord? / The luminous angel said to the women carrying the spices / Look and be aware that the Saviour has risen from the dead.

Coptic:

Nistratia enangelikon avtoamt khen epjinethrounav / erok e-avopk nem nirefmouaout / ouoh ak-khomkhem entigom ente efmou oa Pisoateer / ouoh akaif enremhe evolkhen amenti.

Ekesmaroaout Epchois maetsavoi enekmathmeei.

Ethve ounisojen nem ninehpi nem nirimi tetenthoat emmoaou nem nouereeu oa nimatheetes ente Epchois / peje piangelos ethievreeg evol khaten piemhav ennihiomi emfaisojen / anav the enthoaten ouoh ariemi je afohi eratf enje Pisoateer ouoh aftoanf evolkhen niethmoaout.

English:

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Coptic:

Ekesmaroaout Epchois maetsavoi enekmathmeei.



The women rushed very early to Your tomb carrying fragrant oil while crying / but the angel stood before them saying / 'The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the apostles'.

Enshoarp emashoa aviees emmoaou epekemhav enje nihiomi emfaisojen evnehpi / alla afohi eratfhigoaou enje piangelos efgoa emmos noaou / je epseeou empirimi aferi emper-rimi alla arihioish entianastasis enniapostolos.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.


Ekesmaroaout Epchois maetsavoi enekmathmeei.

English:

The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense, O Saviour / they heard the angel say to them: /

‘Why do you seek the living among the dead?’ And He being God has risen from the grave.

Coptic:

Nihiomi emfaisojen aviepekemhav nem pi-estoinoufi oa Pisoateer / ouoh avsoatem epiangelos evgoa emmos nouaou / 

Je ethve ou tetenkoati ensa vee-etoankh nem nirefmoaout ouoh enthof hoas nouti aftoanf evolkhen piemhav.

Zoxa Patri ke lyou ke Agioa ePevmati

Zoxa Patri ke lyou ke Agioa ePevmati



English:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, one in essence / And we proclaim with the Cherubim saying / 'Holy, Holy, Holy are You O Lord'. (x3)

Ke nin ke a-i ke istous eoanas toan eoanoan ameen

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life, and you saved Adam from sin / you gave joy to Eve instead of sorrow / and gave us life and salvation from corruption and alteration / you became our intercessor before God our Saviour, who was incarnate of you. **Amen Alleluia / Kerie leison Kerie leison, Kerie leison.**

Coptic:

Tenouoasht emEvyoat nem Epsheeri nem Pipnevma Ethouab khen timetouai ente tiousia / ouoh entenoash evol nem Nisheroubim / je Ekouab Ekouab Ekouab enthok Epchois. (x3)

Ke nin ke a-i ke istous eoanas toan eoanoan ameen

Aremisi oa tiparthenos / emevrefti emepoankh ouoh / arenohem anAdam evolkhen-evnovi / areti emepounof en-Eva enetshevioa empes-emkahenheet / ouoh areerehmot nan / emepoankh nem evnohem / evolkhen eptako nem epshivti / areshoapi nan enoupro-statees nahren Evnouti penrefsoati Vee-etaf-echisarex evolenkheeti / **Amen Allelouia Kerie eleison / Kerie eleison / Kerie eleison**



First Hoas

**AMEN ALLELUIA KIRYALAISSON,
KIRYALAISSON, KIRYALAISSON**

English:

Then Moses and the Children of Israel sang this song to the Lord / and spoke saying, “Let us sing to the Lord / for He has triumphed gloriously”

The horse and its rider He has thrown into the sea / The Lord is my strength and song and He has become my salvation.

He is my God and I will glorify Him / my father's God and I will exalt Him.

Coptic:

Tote afhoas enje Moisees nem nensheeri empi-Israeel etai hoazee ente Epchois ouoh afgoas ethroughos / je marenhoas Epchois / je khen ouoaou ghar afchiaoau

Ouehtho nem ouchasiehtho afvervoro e-eviom / ouvoithos nem ourevhobs evol higoï / afshopi neei enousoateeria

Vai pe Panouti tinatioaou naf / Efnouti empayoaat tinachasf

English:

The Lord is a man of war / the
Lord is His name / Pharaoh's
chariots and his army He has cast
into the sea.

His chosen captains also drowned
in the Red Sea.

The depths have covered them /
they sank to the bottom like a
stone.

Coptic:

Epchois petkhomkhem ennivots /
Epchois pe pefran niverechoaouts
ente Faraoa nem tefgom teers
afvervorou eviom

H a n s o a t p e n a n a v a t e e s
enetristatees afgolkou khi en eviom
enshari.

Afhoavs e ehreei egoaou enje
pimoaou avoams ekhreei
epetsheek emeefreeti enouoani.

English:

Your right hand, O Lord, has become glorious in power / Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces

Coptic:

Tekouinam Epchois asechioaou
khen ougoam / tekjig enouinam
Panouti astake nekgaji

And in the greatness of Your excellence / You have overthrown those who rose up against You / You sent forth your wrath; it consumed them like stubble.

Khen epashai ente pekoaou
akkomkhem ennee-ettiouveen /
akooarp empekgoant afouomou /
emevreeti enhanroaoui.

And with the blast of your nostrils the waters were gathered together / the flood stood upright like a heap/ and the depths congealed in the heart of the sea.

Evolhiten pipnevma ente
pekemvonafahi eratf enje
pimoaou / avtchici enje nimoaou
emefreeti enousobt / avechoas
enje nigol khi ethmeeti emeviom

English:

The enemy said “I will pursue / I will overtake / I will divide the spoil / my desire shall be satisfied upon them / I will draw my sword / and my hand shall destroy them.

You blew with your wind / the sea covered them / they sank like lead in the mighty waters.

Who is like you, O Lord, among the gods? Who is like you / glorified in Your saints / amazing in glory / performing wonders

Coptic:

Afgos ghar enje pigaji je tinaechoji
e n t a t a h o / e n t a v o a s h
e n h a n s h o a l / e n t a e t s i o
entapsishee / entakhoateb khi
taseefi / ente taiig erechois

Akouoarp empekepnevma
afhovsou enje eviom / avoams
epeseet emefreeti enoutat-h khi
hanmoaou evosh

Nim etoni em-mok khi ninouti
Epchois / nimetoni em-mok / e-
avtioaou nak khi ni ethouab
entak / evereshveeri em-mok
khi ouoaou ekiri enhaneshveeri.

English:

You stretched out Your right hand / the earth swallowed them / You in Your mercy have led forth Your people whom You have redeemed / You have guided them in Your strength / to Your holy habitation.

The people will hear and be afraid / sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine

Then the chiefs of Edom will be dismayed / the mighty men of Moab / trembling will take hold of them

Coptic:

Aksouten tekouinam evol afomkou enje epkahi / akechimoit khagoaf empeklaos khi oumethmeei / vai etaksotpef / aktigom naf khi teknomti / evmaenemton efouab nak.

Avsoatem enje hanethnos ouoh avgoant / hannak-hi avechi ennee-esthop khi niFilistim

Tote aviees emmoaou ejen niheegemon ente Edoam / niarkhoah ente niMoabitees ouesterter pe etafechitou

English:

All the inhabitants of Cannan will
melt away / fear and dread will fall
on them

Coptic:

Av-voal evol ejen ouon niven
etshop khi Kanaan / afi ehreei
egoaou ejen ouesterter nem
ouchoti

By the greatness of Your arm they
will be still as stone / till your
people pass over O Lord / till your
people pass over / whom You
have purchased

Khen ep-ashai ente pekegfoi
marou eroani / shatefsini enje
peklaos Epchois / shatefsini enje
peklaos vai etak egvof

You will bring them in and plant
them in the mountain of Your
inheritance / in the place O Lord
which You have made for Your
own dwelling

Anitou ekhoun togoou hijen
outoaou ente tekekleeronomia /
nem ekhoun / epekmaenshopi
etsevtoat / vai etakerhoab erof
Epchois

English:

In you Sanctuary O Lord / which
Your hands have established / the
Lord shall reign forever and ever

Coptic:

Pekma ethouab Epchois vee-
estaavsevtoatf enje nekjig /
Epchois ekoi enouro shaeneh
nem yesjen epeneh ouoh eti

For the horses of Pharaoh went
with his chariots and his
horsemen into the sea.

Je avi ekhoun e-eviom enje
niehthoar ente Faraoa nem
nefverechoaouts nem
nefchasiehtho

And the Lord brought back the
waters of the sea upon them / but
the children of Israel were walking
on dry land in the midst of the sea.

Aepchois enpimoaou ente eviom
e-ehreei egoaou / nensheeri ze
empi-Israekk navmoshi khi
petshouoaou khi ethmeeti
emeviom

English:

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand / and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying / “let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.”

The horse and its rider, He has thrown into the sea / “Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.” ++

Coptic:

Asechi ze nas enje Mariam tieprofeetees etsoani enAaroan empikemkem khi nesjig / ouoh afi evol samenhees enje nihiomi teerou khi hankemkem nem hanhoas.

Aserheets ze khagoaou enje Mariam esgoa emmos / je marenhoas Epchois / je khi ouaou ghar afechioaou.

Ouehtho nem ouchasiehtho afvervrou e-eviom / je marenhoas Epchois / je khi ouaou ghar afechioaou ++





First Hoas Hymn of Praise (Adam)



English:

With the split / the waters of the
sea split / and they very deep /
became a walkway

Coptic:

Khen oushoat afshoat / enje
pimoaou ente eviom / ouoh
efnoun etsheek / afshoapi
enoumaemmoshi

Unseen land / was dawned upon
by the sun / and an untrodden
road / was walked upon

Oukahi enathouoanh / aefree
shai higoaf / oumoit enatsini /
avmoshi hiotf

The flowing water / stood still / by
a wondrous / and miraculous act

Oumoaou efveel evol / afohi eratf /
khen ouhoab eneshveeri /
emparazon

English:

Pharaoh and his chariots / were
drowned / the children of Israel
crossed the sea

Coptic:

Faraoa nem nefharma / avoams
epeseet / nensheeri empi-Israeel /
averjinior emeviom

Moses the prophet / was praising
before them / till he brought them
into / the wilderness of Sinai

Enafhoas khagoaou pe / enje
Moisees piprofeetees / sha
entefechiou ekhoun / hi epshafe
enSina

And they were praising God / with
this new psalmody / saying "Let us
sing to the Lord / for He has
triumphed gloriously"

Enavhoas Efnouti / khen
taihoazee emveri / je marenhoas
Epchois / je khen ouoaou ghar
afechioaou

English:

Through the prayers of / Moses
the arch-prophet / O Lord grant us
/ the forgiveness of our sins

Coptic:

Hiten nievshee / ente Moisees
piarsheeprofeetees / Epchois
ariehmot nan / empikoa evol ente
nennovi

Through the pleadings of / the
mother of God Saint Mary / O
Lord grant us / the forgiveness of
our sins

Hiten nipresvia / ente titheotokos
ethoab Maria / Epchois ariehmot
nan empikoa evol ente nennovi

We worship You / O Christ with
Your Good Father / and the Holy
Spirit / for You have come (risen)
and saved us

Tenouoasht emmok oa Pikhrestos
/ nem Pekyoat enaghathos / nem
Pipnevma Ethouab / je aki (ak
tonk) aksoati emmon





Second Hoas

**AMEN ALLELUIA KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON**

English:

Give thanks to the Lord for He is
beneficent and gracious Alleluia /
for His mercy endures forever.

Coptic:

Ouoanh evol emEpchois je
ouekhreestos ouaghathos pe
alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

Give thanks to the God of gods
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Ouoanh evol emEfnouti ente
ninouti alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

Give thanks to the Lord of lords
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Ou-oanh evol Emip-shois ente ni-
shois / alleelouia. Je pefnai shop
sha eneh.

English:

Who alone is the maker of great wonders Alleluia / for His mercy endures forever.

Coptic:

Vee-etiri enhannishti eneshveeri
emmavatf alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

Who with understanding created the heavens Alleluia / for His mercy endures forever.

Vee-etafthamio ennifeeoui khi
oukati alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

Who established the earth upon the water Alleluia / for His mercy endures forever.

Vee-etaftago empikahi hijen
nimoaou alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

English:

Who alone created the great lights
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Coptic:

Vee-etafthamio enhnnishti
enreferouini emmavاتف alleeloia/
je pefnai shop sha eneh.

The sun to rule the day Alleluia /
for His mercy endures forever.

Evree eouershishi ente piehoou
alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

The moon and the stars to govern
the night Alleluia / for His mercy
endures forever.

Piyoh nem nisiou evexousia ente
piegoarh alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

English:

Who struck the Egyptians with
their first-born Alleluia / for His
mercy endures forever.

Coptic:

Vee-etafshari ena keemi nem
noushamisi allelouia / je pefnai
shop sha eneh.

And brought out Israel from their
midst Alleluia / for His mercy
endures forever.

Ouoh afini empi-Israeel evolkhen
toumeeti allelouia / je pefnai
shop sha eneh.

With a mighty hand and an
outstretched arm, Alleluia/ for His
mercy endures forever.



Khen oujig es-amahi nem
oushoavsh evechosi allelouia / je
pefnai shop sha eneh.

English:

Who divided the Red Sea in halves Alleluia / for His mercy endures forever.

And made Israel pass in its midst Alleluia / for His mercy endures forever.

And hurled Pharaoh and all his forces into the Red Sea Alleluia / for His mercy endures forever.

Coptic:

Vee-etafvoarg emeviom enshari
khen hanvoarg alleelouia / je
pefnai shop sha eneh.

Ouoh afini empi-Israeel emeer
khen tefmeeti alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

Ouoh afvorver emVaraoa nem
tefgom teers e-eviom enshari
alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

English:

Who led His people out to the wilderness Alleluia / for His mercy endures forever.

Coptic:

Vee-etafini empeflaos evol
enehreei hi epshafe alleelouia / je
pefnai shop sha eneh.

Who brought forth water from a solid rock Alleluia / for His mercy endures forever.

Vee-etafini enoumoaou evol
khen oupetra enkoh enshoat
alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

Who smote great kings Alleluia / for His mercy endures forever.

Vee-etafshari ehannishti
enouroaou alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

English:

And killed famous kings Alleluia /
for His mercy endures forever.

Coptic:

Ouoh afkhoteb enhanouro-ou
evoy eneshveree alleelouia / je
pefnai shop sha eneh.

Sihon the king of the Amorites,
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Seeoan epouro ente niAmorreos
alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

And Og the king of Bashan
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Nem Oag epouro ente
Ethvasan alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

English:

He gave their land as an inheritance Alleluia / for His mercy endures forever.

Coptic:

Afti empoukahi evekleer onomia alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

An inheritance to His servant Israel Alleluia / for His mercy endures forever.

Evekleeronomia empefvoak pi-Israel alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

In our lowly state the Lord has remembered us, Alleluia / for His mercy endures forever.



Enehreei khen penthevio aferpenmevi enje Epchois alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

And saved us from the hands of
our enemies Alleluia / for His
mercy endures forever.

Coptic:

Ouoh afsotten evolkhen nenjig
ente nengaji alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

Who gives food to every living
body Alleluia / for His mercy
endures forever.

Vee-etti ekhreei ensarex niven
etonkh alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

Give thanks to the God of heaven
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Ouoanh evol emEfnouti ente
etve alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

English:

Give thanks to the Lord of lords
for He is beneficent and gracious
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Coptic:

Ouoanh evol emEpchois ente
nichois je ouekhreestos
ouaghathos pe allelouia / je
pefnai shop sha eneh.



ⲭⲱⲕ



Second Hoas 'Adam' Hymn of Praise



English:

Let us give thanks / to
Christ our God / with the
psalmist / David the
prophet.

Coptic:

Marenouoanh evol /
emPikhrestos pennouti /
nem piyerop-saltees /
David piprofeetees.

For He has made the
heavens / and all its
hosts / and established
the earth / on the waters

Je afthamio ennifeeoui /
nem nouzinamis /
afhisenti empikahi / e-
ehreei hijen nima-0u.

English:

Those great spheres / the sun
and the moon / He made
them to illuminate / in the
firmament.

He brought the winds out from
their concealment / He blew upon
the trees / till they blossomed.

He rained rain / on the face of the
earth / till it budded / and gave
fruit.

Coptic:

Nainishti emfoasteer / piree nem
piyoh / afkav ev-erouoini / khi
nistere-oama.

Afini enhantheeou / evolken
nefahoar / afnifi ensa
nishesheen / shantoufiri evol.

Afho-ou enoumoun houou / hijen
epho emepkahi / shaentefrowt e-
epshoi / entefti empef outah.

English:

He Brought forth water / from a
rock / and gave His people to
drink / in the wilderness.

Coptic:

Afini enoumoaou / evolkhen
oupetra / afetsoa empeflaos /
enehreei hi epshafe.

He created man / in His likeness /
and His image / that He may bless
him.

Afthamio empiroami / kata pefini /
nem tefhikoan / ethrefesmou
erof.

Let us praise Him / exalt His name
/ and give Him thanks / for His
mercy endures forever.

Marenhoas erof / tenechisi
empefran / tenouoanh naf evol / je
pefnai shop sha eneh.

English:

Through the prayers of / David the
psalmist / O Lord grant us / the
forgiveness of our sins.

Coptic:

Hitennivshee / ente piyer –
oupsaltees David / Epchois
ariehmot nan / empikoa evol ente
nennovi.

Through the pleading of / the
mother of God St Mary / O Lord
grant us / the forgiveness of our
sins.

Hiten nipresvia / ente titheotokos
ethouab Maria / Epchois ariehmot
nan / empikoa evol ente nennovi.

Through the pleadings of / all the
ranks of angels / O Lord grant us /
the forgiveness of our sins.

Hiten nipresvia / ente epkhoros
teerf ente niangelos / Epchois
arieh mot nan / empikoa evol ente
nennovi.

English:

Blessed are You truly / with your
Good Father / and the Holy Spirit /
for You have come (risen) and
saved us.

Coptic:

Ekesmaroaout aleethoas/ nem
pek Yoat enaghathos / nem
Pipnevma Ethouab / je aki (ak
tonk) aksoati emmon.





Third Hoas

**AMEN ALLELUIA KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON**

English:

Blessed are You O Lord God of
our fathers / exceedingly blessed
and exceedingly exalted forever.

Coptic:

Ekesmaroaout Epchois Efnouti
ente nenyoti / ekerhouo
esmaroaout chisi sha neineh

Blessed is the name of Your holy
glory / exceedingly blessed and
exceedingly exalted forever.

Efesmaroaout enje piran ethouab
ente pekoaou / eferhouo
esmaroaout eferhouo chisi sha
neineh

Blessed are You in the temple of
Your holy glory / exceedingly
blessed and exceedingly exalted
forever.

Ekesmaroaout khi pierfei ente
pekoaou ethouab / ekerhouo
esmaroaout ekerhouo chisi sha
nieneh.

English:

Blessed are You who looks into the depths and sits upon the Cherubim/ exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Blessed are You on the throne of Your kingdom / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Blessed are You in the firmament of heaven / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Coptic:

Ekesmaroaout vee-ethnav
eninoun evhensi hijen nisher
oubim / ekerhouo esmaroaout
ekerhouo chisi sha nieneh

Ekesmaroaout hijen piethronos
ente tekmetouro / ekerhouo
esmaroaout ekerhouo chisi sha
nieneh

Ekesmaroaout khi pistereoama
ente etve / ekrhoao esmaroaout
ekerhouo chisi sha neineh

English:

Bless the Lord all the works of the Lord / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois niehveeoui teerou
ente Epchois / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh

Bless the Lord you heavens /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.



Esmou Epchois nifeeoui / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord all the angels of
the Lord / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois niangelos teerou
ente Epchois / hoas erof arihouo
chasf sha neieneh

English:

Bless the Lord all the waters
above the heavens / praise Him
and exceedingly exalt Him forever

Coptic:

Esmou Epchois nimoaou teerou
etsa epshoi enetve / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh

Bless the Lord all the powers of
the Lord / praise Him and
exceedingly exalt Him forever

Esmou Epchois nigom teerou ente
Epchois / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

Bless the Lord, O sun and moon /
praise Him and exceedingly exalt
him forever

Esmou Epchois piree nempiyoh /
hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

English:

Bless the Lord all the stars of
heaven / praise Him and
exceedingly exalt Him forever

Coptic:

Esmou Epchois nisiou teerou ente
etve / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O rain and dew /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois numounhoaou
nem niyoati / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh

Bless the Lord, O clouds and
winds / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois ni-echeepi nem
nitheeu / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

English:

Bless the Lord all the winds /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever

Coptic:

Esmou Epchois ni-epnevma
teerou / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

Bless the Lord, O fire and heat /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois pi-ekroam nem
pikavma / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

Bless the Lord, O cold and heat /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois pioajeb nem
pikavsoan / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh

English:

Bless the Lord, O dews and breezes / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois niyoati nem ninifi /
hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O night and day /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois niegoarh nem
niehoou / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

Bless the Lord, O light and darkness /
praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois piouoini nem
pikaki / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

English:

Bless the Lord, O hail and cold /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois pigaf nem pioajeb
/ hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O frost and snow /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois tipakhnee nem
pishioan / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh

Bless the Lord, O lightning and
clouds / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois nisetevreeg nem
nicheepi / hoas erof arihouo chasf
sha nieneh.

English:

Bless the Lord all the earth /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois pikahi teerf / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord mountains and all
hills / praise Him and exceedingly
exalt Him forever.

Esmou Epchois nitoaou nem
nikalamofaou teerou / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord all things that grow
upon the face of the earth / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois niteerou etreet
hijen ep-ho emepkahi / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord you springs /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois nimoumi / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh

Bless the Lord, O seas and
rivers / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois niamaiou nem
niyaroaou / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh.

Bless the Lord whales and all
creatures that move in the water /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois nikeetos nem
enkai niven etkim khi nimoaou /
hoas erof arihouo chasf sha
nieneh.

English:

Bless the Lord all the birds of the air / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois nihalati teerou ente etve / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord O beasts and all cattle / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Cpchois nitheerion nem nitevnooui teerou / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord children of mankind, kneel unto the Lord / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois nisheri ente niroami ouoasht em Epchois / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord O Israel / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois pi-Israeel / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord O priests of the Lord / praise Him and exceedingly exalt Him forever

Esmou Epchois nioueeb ente Epchois / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord servants of the Lord / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois nieviaik ente Epchois / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord, O you spirits and
souls of the righteous / praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois nipnevma nem ni-
epsishee ente niethmeei / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord you who are holy
and humble in heart / praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Cpchois nee-ethouab nem
nee-et-theviou khi pouheet /
hoas erof arihouo chasf sha
nieneh.

Bless the Lord, O Ananias,
Azarias, Misaeel and Daniel /
praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Esmou Epchois Ananias Azarias
Misaeel ke Daniel / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord servants of the
Lord God of our fathers / praise
Him and exceedingly exalt Him
forevermore.

Coptic:

Esmou Epchois nee-eter-seveste
emEpchois Evnouti ente nenyoti /
hoas erof arihouo chasf sha
nieneh





A Vatic Psalm for the Three Saintly Youth

English:

O Sing unto Him who was crucified/ buried and resurrected/ and trampled and abolished death/praise Him and exceedingly exalt Him

Take off the old man/ and put on the new and superior one/ come closer to the greatness of mercy/ Praise Him and exceedingly exalt Him

O race of Christians/ the priests and the deacons/ Glorify the Lord for He is worthy/ Praise Him and exceedingly exalt Him

Coptic:

Aripsalin evee-etavaashf/ e-ehreei ogoan ouoh afkosf/ aftonf afkoarf emefmou afti shoshf/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

Voash empiroami empaleos/ ouoh goalh empiveri evekleos/ ouoh ekhoant emeghaeleos/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

Genos ennikhristianos/ niepresviteros ke ziakonos/ maoaou emEpchois je ouhikanos/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

English:

Come to us o three young men/
whom Christ our God has exalted/
and from the devil delivered/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

Coptic:

Zevte haroan oa pishomt enalou/
eta Pikhristos Pennouti olou/
afnahmou evolha piziavolou/
HOAS EROF ARIHOUE CHASF

For the sake of your God the
Messiah/ the giver of all good
things/ come unto us O Ananias/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

Ethve Peknouti Masias/ evrefti
enevergesias/ amou Sharon
Ananias/ HOAS EROF ARIHOUE
CHASF

O Azarias the zealot/ at morning
noon and evening. Glorify the
power of the trinity/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

Zeelote Azarias/ esperas ke-
eproai ke-meseemevrias/ maoaou
enetgom enti eTiras/ HOAS EROF
ARIHOUE CHASF

English:

Behold here is Emmanuel / now in
our midst of Misael / proclaim with
a voice of joy/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Gather and keep vigil together/
converse with the priests/ praise
the Lord and all his works/ Praise
Him and exceedingly exalt Him

Behold the heavens speak of the
glory/ of God until this day/ O you
angels who, he has made/ Praise
Him and exceedingly exalt Him

Coptic:

Eeppe ghar yes Emmanoueel/
hitenmeeti oa Misaeel/ lali khen
ouesmee entheleel/ HOAS EROF
ARIHOUC HASF

Thoaouti teenou katashin teerou/
saji nem niepresveeterou/ esmou
Epchois nefehveeoui teerou/
HOAS EROF ARIHOUC HASF

Yes neefioui sesasji emepoaou/
emEvnouti sha eknoun emfoou/
oniangelos etafegvoaou/ HOAS
EROF ARIHOUC HASF

English:

And now you Hosts of the Lord/
bless His honourable name/ O
sun and moon and all the stars/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

Coptic:

Ke nin zinamees tou Kiriou/
esmou epefran tou timiou/ piree
nem piyoh nem nisiou/ HOAS
EROF ARIHOUE CHASF

And also the rain and the dews/
praise our Saviour/ for He is the
God of our fathers/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

Loipin nimounhoaou nem niyoati/
evfeemisate penrefsoati/ je enthof
pe Evnouti ente nenyoti/ HOAS
EROF ARIHOUE CHASF

Glorify the Lord all you clouds/ the
winds, the breezes and the spirits/
cold and fire and heat/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

Maoaou emEpchois oa nicheepi
evma/ nitheeu nem ninifi nem
niepnevma/ pigaf nem pi-ekroam
nem pikavma/ HOAS EROF
ARIHOUE CHASF

English:

Nights and days also/ light and darkness and lightning/ saying "Glory be to You, Lover of mankind"/ Praise Him and exceedingly exalt Him

O trees and all that blossoms/ on the earth and all that moves / in the waters on hills and in the deserts/ Praise Him and exceedingly exalt Him

And also, O seas and rivers/ praise the Lord, King of Kings/ without ceasing/ Praise Him and exceedingly exalt Him

Coptic:

Niktes ke emmere roa pe/ voastte eskotos ke asetrape/ je thoxasi filanethrope/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

Xila ke panta ta fiomena/ en tee gee ke panta takinomena/ hi nimoaou nem nitoaou nem ezrimona/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

Ouoh on esmou enatkaroaou/ Epchois eprou ente niouroaou/ niamaiou nem niyaroaou/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

English:

Thus when we also look to the/ let
us say with all these existence/
bless the Lord, all the birds/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

Coptic:

Paireeti anon tennav eroaou/
marengoas nem nai oan teerou/
esmou Epchois nihalati teerou/
HOAS EROF ARIHOUE CHASF

O snow and ice/ cattle and beasts/
bless the Lord of Lords/ praise
Him and exceedingly exalt Him

Roa ennipakhnee nem nishioan/
ke esteenon nem nitheerion/
esmou Epchois toan Kirion/ HOAS
EROF ARIHOUE CHASF

Bless the Lord worthily/ and not as
the unfaithful/ O sons of men/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

Esmou Epchois kata eftoami/ erof
ke ousee paranomi/ oa nishieri
ente niroami/ HOAS EROF
ARIHOUE CHASF

English:

Glory and honour O Israel/
present before Him in joyous
voice/ O priests of Emmanuel/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

O servants of the true God/ and
the souls of the righteous/ the
humble and loving/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

God my God is the one/ who
saved you from danger/ O Sedrak,
Misak and Abednego/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

Coptic:

Timee ke thoxa oa pi-israeel/ ini
nahraf khen ouesmee etheleel/
nioueeb ente Emmanoueel/
HOAS EROF ARIHOVO CHASF

Iperetoan emEvnouti emeei/ nem
ni-epsishee ente niethmeei/ nee-
et-thevieveout enrefmei/ HOAS
EROF ARIHOVO CHASF

Evnouti Panouti egoa/
petenrefsoati ek toan agoa/
Sedrak Misak Abdenaghoa/
HOAS EROF ARIHOVO CHASF

English:

Hasten with great care/ o servants
of the Lord/ all natures which He
has made/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Coptic:

Koalem khi enishti eneshrois/
oa nee-eterseveste emEpchois/
nem nivisis teerou etafais/ HOAS
EROF ARIHOUE CHASF

Tranquillity and repose/ bestow
upon us all without ceasing/ that
we may say wholeheartedly/
Praise Him and exceedingly exalt
Him

Episkhos ke anapavsis/moi nan
teeren khoaris ethravsis/
ethrengoa khi ouapolavsis/
HOAS EROF ARIHOUE CHASF

And also your humble servant/ the
reader, pass him without
condemnation/ that he may say as
their partner/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Oasavtoas pekvoak pieptoakhos/
vee-etoash aritf efoi enenokhos/
esaji nem nai hoas metokhos/
HOAS EROF ARIHOUE CHASF



Tenen

*Tenen othen thi-sian
ke teen logikeen
latrian;*

*ana-pem-pomen se-
avto see-meron o-das;
epros thoxa sou soteer
ee-mon;*

*Ananias Azarias ke
Misaeel.*

*Ev hos ev-es mou
efnouti en-seyo niven.*

**We therefore
present an offering
and rational**

**worship; we send
unto you this day
psalmodies for
Your glory O our**

Savior;

Hananiah

Azariah and

Mishael.

**They Praise and bless
God at all times.**



A Hymn for the Three Saintly Youth



English:

We follow You with all our hearts/
and we fear You/ and seek Your
countenance/ O God do not reject
us

But have mercy upon us/
according to your measure/ and
the abundance of Your mercy/ O
Lord, help us

Let our prayers, O our Master/
ascend before You/ as burnt
offerings/ and fattened calves

Coptic:

Tenoueh ensoak khien penheet
teerf/ tenerhoti khatek-hee/ ouoh
tenkoati ensa pek-ho/ Evnouti
empertishipi nan

Alla arioui neman/ kata tekmet
epikees/ nem kata epashai ente
peknai/ Epchois arivoeethin eron

Mare teneprosheshee penneeb/ ei
e-epshoi empekemtho/ emefreeti
enhanechlil ente hanoili/ nem
hanmasi evkenioaout

English:

Do not forget the covenant/ that
you have made with our fathers/
Abraham, Isaac and Jacob/ Israel
Your saint

Coptic:

Empererepoavsh entiziatheekee/
then-etaksem-neets nem nenyoti/
Abrram Isaak Yakoab/ pi-Israeel
peethouab entak

Bless the Lord, all peoples/ the
tribes and the tongues/ praise Him
and glorify Him/ and exceedingly
exalt Him forever

Esmou epchois nilaos teerou/
nifilee niaspi enlas/ hoas erof
maoaou naf/ arihouo chasf sha
nieneh

Pray to the Lord on our behalf/ O
three saintly youth/ Sedrak, Misak
and Abednego/ to forgive us our
sins


Toabh emEpchois e-ehreei egoan/
oa pishomt enalou enagios/
Sedrak Misak Abdenaghoa/
entefka nennovi nan evol





Congregation of the Saints

The communion with the congregation of saints, where the church lives the belief in the fellowship between the visible and the invisible church as they invoke the intercession of the saints, foremost of whom is the virgin St Mary, 'intercede for us oh our lady mistress of us all, the god bearer Mary, mother of our saviour', to which the response is 'that he may forgive us our sins'.



English:

Intercede on our behalf / O Lady
of us all the mother of God/St
Mary the mother of our Saviour /
to forgive us our sins.

Coptic:

Aripresvevin e ehreei egoan / oa
tenchois enneeb teeren
titheotokos / Maria ethmav
empenSoateer / entefka nennovi
nan evol

Intercede on our behalf / O the
holy archangels/ Michael and
Gabriel/ to forgive...

Aripresvevin e ehreei egoan / oa
niarsheeanelos ethouab /
Mikhaeel nem Ghabrieel /
entefka...

Intercede... / O the holy
archangels/ Raphael and Souriel/
to forgive...

Ari... / oa niarsheeangelos
ethouab / Rafaeel nem Sourieel /
entefka nennovi nan evol.
a

English:

Intercede... / O the holy
archangels / Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel / to forgive...

Coptic:

Ari... / oa niarsheeangelos
ethouab / Sedakieel Sarathieel
nem Ananieel / entefka...

Intercede... / the thrones, the
lordships, the powers / the
Cherubim and the Seraphim / to
forgive...

Ari... / niethronos nimetchois
nigoam / Nisheroubim nem
Niserafim / entefka...

Intercede... / the four Incorporeal
Creatures / the servants burning
with fire / to forgive...

Ari... / pi ifto enzoaoun
enasoamatos / elitourghos enshah
enekroam / entefka...

English:

Intercede... / the priests of the
truth / the twenty four presbyters /
to forgive...

Coptic:

Ari... / nioueeb ente timethmeei /
pigoutifto emepresviteros /
entefka...

Intercede... / the legions of
angels / and heavenly ranks / to
forgive...

Ari... / nistratia enangelikon / nem
nitaghma enepouranion /
entefka...

Pray to the Lord on our behalf /
my lords the fathers the patriarchs
/ Abraham, Isaac, Jacob / to
forgive...

Toabh emepchoic ehreei egoan /
nachois enyoty empatriarshees /
Abraam Isaak Yakoub / entefka...

English:

Pray ... / O the perfect man / the
righteous Enoch, the pious / to
forgive...

Coptic:

Toabh... / oa piroami entelios /
pithmeei Enoakh pizikeos /
entefka...

Pray ... / Elijah the Tishbite / and
Elisha his disciple / to forgive...

Toabh... / Eelias pithesbitees /
nem Eliseos pefmatheetees /
entefka...

Pray ... / Moses the archprophet /
Isaiah and Jeremiah / to forgive...

Toabh... / oa Moisees piarshee
emeprofeetees / nem Eesaeas
nem Yeremaias / entefka...

English:

Pray ... / David the psalmist /
Ezekiel and Daniel / to forgive...

Coptic:

Toabh... / David piyeropsaltees /
nem Yezekieel nem Danieel /
entefka...

Pray ... / Joachim, Anna and
Joseph the elder / the righteous
Job, Joseph and Nicodemus / to
forgive...

Toabh Yoakim nem Anna nem
Yoasef pipresviteros / nem
pithmeei Yoab nem Yoasef nem
Nikodeemos / entefka...

Pray ... / Melchizedek and Aaron /
Zechariah and Simeon / to
forgive...

Toabh... / Melshisedek nem Aaron
/ nem Zakharia nem Simeon /
entefka...

English:

Pray ... / the array of prophets /
the righteous and the pious / to
forgive...

Coptic:

Toabh... / nikhoros ente
niprofeetees / nem niethmeei
nizikeos / entefka...

Intercede on our behalf / the fore-
runner the baptizer / John the
Baptist / to forgive...

Aripresvevin... / oa piprodromos
emvaptistees / Yoannis
pireftioams / entefka...

Intercede on our behalf / O the
one hundred and forty four
thousand / and the virgin
evangelist / to forgive...

Ari... / oa pish-e-hme-ifto-ensho /
nem piparthenos
enevangelistees / entefka...

English:

Pray... / my masters the fathers
the apostles / and rest of the
disciples / to forgive...

Coptic:

Toabh... / nachois enyoti
enapostolos / nem epsepi ente
nimatheetes / entefka...

Pray / the blessed archdeacon /
Stephen the first martyr / to
forgive...

Toabh... / piarsheeziakon
etesmaroaout / Estafanos pishorp
emmartiros / entefka...

Pray... / the beholder of God, the
evangelist / Mark apostle / to
forgive...



Toabh... / pitheorimos
enevangelistees / ava Marcos
piapostolos / entefka...

English:

Pray... / the strife – mantled
martyr/ my master, the Prince
George / to forgive...

Coptic:

Toabh... / piathloforos
emmartiros / pachois epouro
Geoargios / entefka...

Pray... / Theodore and Theodore /
Leontios and Panikaros / to
forgive...

Toabh... / Theodoros nem
Theodoros / nem Leondios nem
Panikaros / entefka...

Pray... / Philopatir Mercurius /
abba Mina and abba Victor / to
forgive...

Toabh... / Filopateer Merkourios /
nem apa Meena nem apa
Biktoar / entefka...

English:

Pray... / masters Claudius and Theodore / abba Eskyron and abba Isaac / to forgive...

Coptic:

Toabh... / Kiri Klavdios nem Theodoros / nem apa Eskhairon nem apa Isaak / entefka...

Pray... / Vassilitis and Eusebius / Macarius and Philotheos / to forgive...

Toabh... / Basilitees nem Evsebios / nem Makarios nem Filotheos / entefka...

Pray... / abba Pisoura and abba Epshoi / abba Esi and Takla his sister / to forgive...

Toabh... / ava Pisoura nem apa Epshoi / nem apa Eesi nem Tekla tefsoani / entefka...

English:

Pray... / the strife-mantled martyrs
Justus and Apali and Theoklia / to
forgive...

Coptic:

Toabh... / niathloforos immartiros /
Youstos nem Apali nem Theoklia /
entefka...

Pray... / abba James the Persian /
Saint Sergius and Wakhos / to
forgive...

Toabh... / ava Yakoabos pifersis /
nem piagios Sergios nem
Vakhos / entfka...

Pray... / the strife-mantled
martyrs / Cosman, his brethren
and their mother / to forgive...

Toabh... / niathloforos
emmartiros / Kosma nem
nefesneeou nem toumav /
entefka...

English:

Pray... / abba Kir and John his brother / Barbara, Juliana and Dimiana / to forgive...

Coptic:

Toabh... / apa Kir nem Yoannis pefson / nem Barbara nem Youlianee nem Dimianee / entefka...

Pray... / the strife-mantled martyrs / master Apatir and Eraee his sister / to forgive...

Toabh... / niathloforos emmartiros / kiri Apateer nem Eraee tefsoani / entefka...

Pray... / the strife-mantled martyrs / Julius and his companions / to forgive...

Toabh... / niathloforos emmartiros / Youlios nem nee-ethnema / entefka...

English:

Pray... / the strife-mantled
martyrs / Saint Pahnem and
Sarah his sister / to forgive...

Pray... / abba Sarapamon the
Bishop / Epsati and Ghallinikos /
to forgive...

Pray... / the strife-mantled
martyrs / the forty saints of
Sevaste / to forgive...

Coptic:

Toabh... / niathloforos
emmartiros / mari Pahnem nem
Sarrah tefsoani / entefka...

Toabh... / ava Sarapamoan
piepiskopos / nem eBsate nem
Ghallinikos / entefka...

Toabh... / niathloforos
emmartiros / piehme ethouab ente
Sevaste / entefka...

English:

Pray... / abba Piroaou and Athom /
John and Simeon / to forgive...

Coptic:

Toabh... / ava Piroaou nem
Athoam / nem Yoannis nem
Simeon / entefka...

Pray... / the strife-mantled
martyrs / abba Epshoi and his
friend Peter / to forgive...

Toabh... / niatholoforos
emmartiros / apa Epshoi nem
pefeshfeer Petros / entefka...

Pray... / abba Eklog the priest /
abba Epgol and abba Kav / to
forgive...

To a b h . . . / a p a E k l o g
pipresviteros / nem apa Epgol
nem apa Kav / entefka...

English:

Pray... / abba John of Herakleia /
Master Pifamon and Pestavros /
to forgive...

Coptic:

To a b h . . . / a p a Y o a n n i s
peremharaklia / nem kiri Pifamoan
nem Pi-estavros / entefka...

Pray... / Isidore and Panteleon /
Sophia and Euphomia / to
forgive...

Toabh... / Eeseezoaros nem
Panteleon / Sofia nem Evfomia /
entefka...

Pray... / my masters Abanoub and
Eptholimos / Apaekragon and
Sousennios / to forgive...

Toabh... / kiri Apanoub nem
Eptholomeos / Apaekragon nem
Sousennios / entefka...

English:

Pray... / O the great pontiff pope /
abba Peter the seal of martyrs / to
forgive...

Coptic:

Toabh... / oa pinishti enarshee-
erevs / ava Petros yeromartiros /
entefka...

Pray... / the new martyrs Pistavros
and Arsenius / to forgive...

Toabh... / oa niveri emmartiros /
Piestavros nem Arsenios /
entefka...

Pray... / O Michael the hegumen /
and Michael the monk / to
forgive...

To a b h . . . / o a M i k h a e e l
piheegoumenos / nem Mikhaeel
pimonakhos / entefka...

English:

Pray... / the arrays of martyrs who
suffered for the sake of Christ / to
forgive...

Coptic:

Toabh... / nikhoros ente nimartiros
/ etavshep-emkah ethve Pikhristos
/ entefka...

Pray... / my masters the fathers
who love their children / abba
Anthony and abba Paula / to
forgive...

Toabh... / nachois enyoty
emmainousheeri / ava Antoanios
nem ava Pavli / entefka...

Pray... / the three saints abba
Macari / and their children the
cross bearers / to forgive...

Toabh... / pishomt ethouab ava
Makari / nem nousheeri
enestavroforos / entefka...

English:

Pray... / my masters the fathers
the hegumens / abba John and
abba Daniel / to forgive...

Coptic:

Toabh... / nachois enyoti
enheeghoumenos / ava Yoannis
nem ava Danieel / entefka...

Pray... / my masters the fathers
who love their children / abba
Pishoy and abba Paula / to
forgive...

Toabh... / nachois enyoty
emmainousheeri / ava Pishoi nem
ava Pavle / entefka...

Pray... / my fathers the Roman
saints / Maximus and Domadius /
to forgive...

Toabh... / nenyoty ethouab
enroameos / Maximos nem
Domedios / entefka...

English:

Pray... / forty nine / martyrs of
Shiheet / to forgive...

Original Coptic name 'Sheheet'
which means 'Scale of hearts'

Coptic:

Toabh... / piehme-epseet
emmartiros / nikhelloi ente
Shiheet / entefka...

Pray... / mighty saint abba Moses /
and John Kemi / to forgive...

Toabh... / pigoari ethoab ava
Moasee / nem Yoannis pikamee /
entefka...

Pray... / abba Pachomius father of
community / and Theodore his
disciple to forgive...

Toabh... / ava Pakhoum va
tikenonia / nem Theodoros
pefmatheetees / entefka...

English:

Pray... / abba Shenouda the
archimandrite / and abba Visa his
disciple / to forgive...

Coptic:

Toabh... / ava Shenoti
piarsheemanedritees / nem ava
Beesa pefmatheetees / entefka...

Pray... / abba Nopher and abba
Kar as / and our father
Paphnotius / to forgive...

Toabh... / ava Noufer nem ava
Karos / nem penyoat Pafnoutios /
entefka...

Pray... / abba Samuel the
confessor/ and Youstos and Apollo
his disciple / to forgive...

Toabh... / ava Samoueel
piomologitees / nem Youstos nem
Apollo nefmatheetees / entefka...

English:

Pray... / abba Apollo and abba
Apip / and our father abba Pijimi /
to forgive...

Coptic:

Toabh... / ava Apollo nem ava
Apip / nem penyoat ava Pijimi /
entefka...

Pray... / abba Evkin and abba
Ehron / abba Hor and abba Phis /
to forgive...

Toabh... / ava Evkin nem ava
Ehron / nem apa Hoar nem apa
Fis / entefka...

Pray... / abba Parsouma and
Afraem / and John and Simeon /
to forgive...

Toabh... / ava Parsoama nem
Efrem / nem Yoannis nem Simeon
/ entefka...

English:

Pray... / Epiphanios and
Ammonios / Arshellitis and
Arsenius / to forgive...

Coptic:

Toabh... / Epifanios nem
Ammonoios / nem Arshellitees
nem Arsenios / entefka...

Pray... / my masters the fathers
the ascetics / abba Abraham and
abba George-y / to forgive...

Toabh... / nachois enyoti
enaskeetees / ava Abraam nem
Geoargee / entefka...

Pray... / Athanasius the Apostolic /
Severus and Discorus / to
forgive...

To a b h . . . / A t h a n a s i o s
piapostolikos / Seveeros nem
Dioskoros / entefka...

English:

Pray... / Basil and Gregory / and
our father Cyril / to forgive...

Coptic:

Toabh... / Basilios nem
Ghrighorios / nem penyoat ava
Kirillos / entefka...

Pray... / the three hundred and
eighteen assembled at Nicea / for
the sake of the faith / to forgive...

Toabh... / pishomt-she-meetesh
etav-thoaouti khi Nikea ethve
pinahti / entefka...

Pray... / the one hundred and fifty
at Constantinople / and the two
hundred at Ephesus / to forgive...

Toabh... / oa pishe-tevi ente
Koastantinpolis / nem piesnav she
ente Efesos / entefka...

English:

Pray... / abba Hadid and abba John / and our father abba Barsouma and abba Teji / to forgive...

Coptic:

Toabh... / ava Hadid nem ava Yoannis / nem penyoat pinishti
ava Parsoama nem ava Teji / entefka...

Pray... / abba Abraam the hegumen / and our father abba Mark / to forgive...

To a b h . . . / a v a A b r a a m
piheeghoumenos / nem penyoat
ava Marcos / entefka...

Pray... / the arrays of the cross bearers / who continued in the wilderness / to forgive...

Toabh... / nikhoros ente nistavroforos / etavgoak evol
hinishafev / entefka...

English:

Pray... / my master Constantine /
and Queen Helena / to forgive...

Coptic:

Toabh... / pachois epouro
Koastantinos / nem Eelanee
tiouroa / entefka...

Pray... / the girls the wise virgins /
brides of Christ / to forgive...

Toabh... / nialou ensave
emparthenos / nischelet ente
Pikhristos / entefka...

Pray... / O saints of this day / each
one in his name / to forgive...

Toabh... / nee-ethouab ente pai
ehoou / pi-ouai pi-ouai kata pefran
/ entefka...

English:

Also we exalt you / with the
psalmist David saying / you are
the priest forever / according to
the order of Melchizedek.

Coptic:

Oasavtoas tenechisi emmok /
nem pihimnodos David / je enthok
pe efoueeb sha eneh / kata ettaxis
emMelshisedek.

Pray... / our holy father the
Patriarch / abba (...) the pontiff / to
forgive...

Toabh... / penyoat ethouab
empatriarshees / ava (...)
piarshee-erevs / entefka...

Pray... / our holy father the
righteous / abba (...) the bishop /
to forgive...

Toabh... / penyoat ethoab
enzikeos / ava (...) piepeskobos /
entefka...





Conclusion of Doxologies



English:

Be a watch over us / from the
highest where you are / O Lady of
us all / the Mother of God the ever
virgin

Ask of Him whom you have born /
our Good Saviour / to take away
our troubles / and grant us His
peace

Hail to you / O virgin / the very
and true Queen/ hail the pride of
our race / who gave birth to
Emmanuel

Coptic:

Shopi entho ere soms egon, khen
ni mat-shosi etar kin-kheeto, o
ten-shois eneeb ti-ren ti-
theotokos, etoy em-parthenos
enseyo niven

Ma-tiho emfi et-remasf, pensoteer
en aghathos, entef oli enay-khisi
evol haron, entef semni-nan entef
hir-ini

Shere ne oti-parthenos, ti-oro
emmi en alitheeni, shere epsho-
sho ente pengenos, ari egfo nan
en Emmanoeel

English:

We ask you to remember us / O
our faithful advocate / before our
Lord Jesus Christ / that He may
forgive us our sins

Coptic:

Ten-tiho ari-pen-mevi, oti-epros-
tatis etenhot, nahren penshois
Esos Pekhrestos, entef ka nen-
novi nan evol

The sick heal them / those who
slept O Lord repose hem / and all
our brethren in distress / help us
my Lord and all of them

El marda eshfihom / wal lazena
rakdona ya rabi nayahom / wa
ekhwatna lazeena fe koli sheda /
ya rab bae ana wa le ahom

May God bless us / and let us
praise His holy Name / and may
His praise continually be / always
upon our mouths

Leyo barekna allah / wa no barek
Esmou-hol Kodoos / wa fe koli
heen tasbeehat a-oo / daiman fe
shafafana

English:

For blessed is the Father / the
Son and the Holy Spirit / the
perfect Trinity / we worship and
glorify Him

Coptic:

Je efez maro-ot enje Efiot nem
Epshiri / nem Pepnevma ethoab/
Trias enjek evol / teno-ousht emos
tenti onas





Fourth Hoas

**AMEN ALLELUIA KIRYALAISSON,
KIRYALAISSON, KIRYALAISSON**

English:

Coptic:

Praise the Lord from the heavens
alleluia / praise Him in the heights

Esmou Epchois evol Khen
nifeeoui allelouia / esmou erof
khen nee-etchoisi

Praise Him all His angels alleluia /
Praise Him, all His hosts

Esmou erof nefangelos teerou
allelouia / esmou erof nefzinamis
teerou

Praise Him, sun and moon alleluia
/ Praise Him, all you stars of light

Esmou erof piree nem piyoh
allelouia / esmou erof nisiou
teerou ente piouoini

English:

Praise Him, you heavens of
heaven alleluia / and you waters
above the heavens

Coptic:

Esmou erof nifeeoui ente nifeeoui
alleelouia / nem nikemou-ou etsa
epshoi ennifeeoui

Let the praise the name of the
Lord alleluia / for He commanded
and they were created



Marouesmou teerou e efran
emEpchoise alleelouia / je enthof
afgos ouh avshoapi

He has ordered and they were
created alleluia / He has
established them forever and ever

Enthof afhonhen ouh avsont
alleelouia / aftahoaou eratou sha
eneh nem sha eneh ente pieneh

English:

He has made a decree which shall not pass away alleluia / Praise the lord from the earth

Coptic:

Afkoa enouhoan ouoh ennefsini alleelia /esmou Epchois evolkhen epkahi

You great sea creatures and all the depth alleluia / fire and hail, snow and clouds. Stormy wind, fulfilling his word

Ni-ezrakoan nem ninoun teerou alleelouia / ouekroam oual oushioan ouekhrystallos ou-epnevma ensaratheou nee-etiri empefsaji

Mountains and all hills alleluia / fruitful trees and all cedars

Nitoaou etechosi nem nikalamfoaou teerou alleelouia / ni-eshsheen emfai outah nem nishensifi teerou

English:

Beasts and all cattle alleluia /
creeping things and flying fowl

Kings of the earth and all peoples
alleluia / princess and all judges of
the earth

Both young men and maidens
alleluia / old men and children

Coptic:

Nitheerion nem nitevnoaoui
teerou allelouia / ni etshatfi nem
ni halati etoi entenh

Niouroaou ente epkahi nem nilaos
teerou allelouia / niarkhoan nem
nireftihap teaserou ente epkahi

Hankhelsheeri nem hanparthenos
allelouia / hankhelloi nem
hanaloaoui

English:

Let them praise the name of the
Lord alleluia / for His name alone
is exalted

Coptic:

Marouesmou teerou e-efran
emEpchois allelouia / je afechisi
enje pefran emmavatf

His glory is above the earth and
heaven alleluia / and He has
exalted the horn of His people

Pefouoanh evol shop hijen epkahi
nem emehreei Khen etve
allelouia / efnaechisi emeptap
ente peflaos

The praise of all His saints alleluia
/ of children of Israel, a people
near to Him

Ouesmou ente niethouab teerou
entaf allelouia / nensheeri empi-
israeel pilaos etkhent erof

Alleluia

Alleliua

Alleluia

English:

Coptic:

Sing to the Lord a new song
alleluia / and His praise in the
congregation of the saints

Goa emEpchois khien ougoa
emveri alleelouia / je are
pefesmou khien etekeklesia ente
nee —ethouab

Let Israel rejoice in their maker
alleluia / let the children of zion be
joyful in their king

Marefounof enje pi-israeel ejen
vee-etafthamiof alleelouia /
nensheeri enSioan maroutheleel
ejen pououro

Let them praise His name with the
dance alleluia / let them sing
praises to Him with the timbrel
and harp

Marouesmou epefran ethouab
khiem oukhoros alleelouia / khiem
oukemkem nem o-epsalterion
maroerpsalin erof

English:

For the lord takes pleasure in His
people alleluia / He will beautify
the humble with salvation

Coptic:

Je epchois natimati ejen peflaos
alleelouia / efnaecgisi
enniremravsh khi enougai

Let the saints be joyful in glory
alleluia / let them sing aloud on
their beds

Eveshoushou emmoaou enje nee-
ethouab khi enouoaou alleelouia /
evethellel em-moaou hijen
nouma-enenkot

Let the high praises of God be in
their mouth alleluia / and a two-
edged sword in their hand

Nichisi ente Efnouti etkee khi
toushvouvi alleelouia / hanseefi
enro esnav etkee khi enoujig

English:

To execute vengeance on the
nations alleluia / and punishments
on the peoples

Coptic:

E-epjineery enou-echee-
emepshish khien nietnos allelouia
/ nem hansohi khien nilaos

To bind their kings with chains
alleluia / and their nobles with
fetters of iron

E-epjinsoanh enhanouroaou khien
hanpezees allelouia / nem nee-
ettay-out entoaou khien
hanpezees enjig emvenipi

To execute on them the written
judgement alleluia / this honour
have all His saints

E-epjin-erii enkheetou enouhap
efeskheout allelouia / pai o-ou
phai afshoap khien nee-ethouab
teerou entaf

Alleluia

Alleliua

Alleluia

English:

Coptic:

Praise God in all His saints
alleluia

Esmou Efnouti khi nē-ethouab
teerou entaf allelouia

Praise Him for His mighty acts
alleluia

Esmou erof khi pitagro ente
tefgom allelouia

Praise Him according to the
multitude of His greatness alleluia

Esmou erof e-ehreei hijen
tefmetgoari allelouia

English:

Praise Him with sounds of trumpet
alleluia

Coptic:

Esmou erof kata epashai ente
tefmetnishti allelouia

Praise Him with sound of trumpet
alleluia

Esmou erof khi ouesmee
ensalpinghos allelouia

Praise Him with psaltery and harp
alleluia

Esmou erof khi ousalteerion
nem oukithara allelouia

English:

Praise Him with timbrel and choir
alleluia

Coptic:

Esmou erof khen hankemkem
nem hankhoros alleelouia

Praise Him with strings and organ
alleluia

Esmou erof khen hankap nem
ouourghanon alleelouia

Praise Him with fine sounding
cymbals alleluia

Esmou erof khen hankimvalon
enese touesmee alleelouia

English:

Praise Him with cymbals of joy
alleluia

Coptic:

Esmou erof khen hankimvalon
ente oueshleeloui alleelouia

Let every spirit praise the name of
the Lord our God alleluia

Nifi niven marouesmou teerou e
efran emEpchois pennouiti
alleelouia

Glory be to the Father, and the
Son and the Holy Spirit

Thoxa patri ke iyoa ke agio
epnevmati alleelouia

English:

Now and forever and unto the
ages of all ages, Amen

Coptic:

Ke nin ke a I ke yestous eoanas
toan eoanoan amen

Alleluia Alleluia glory be to our
God Alleluia

Alleelouia alleelouia thoxasi
otheos eemoan alleelouia

Alleluia Alleluia glory be to our
God Alleluia

Alleelouia alleelouia pioaou fa
pennouti pe alleelouia





Sunday Epsali (Adam) for Our Lady The Virgin



English:

I believed wherefore I spoke / with
great strength / about your great
mercy / O Lord of powers.

Coptic:

Ainahti ethve vai / aisaji khen
ougom / ethve peknishti ennai /
Epchois ente nigom.

Help me my Lord / Jesus the
compassionate / to glorify my lady
/ Your mother the bride.

Vo-ethin eroi Pachois / leesous
pirefshenheet / ethritioaou
entachois / tekmau enshelet.

For truly she is / greatly exalted /
this Virgin / who is full of honour.

Ge ghar aleethoas / asechisi
emashoa / enje taiparthenos /
ethmeh entaio.

English:

David spoke of her saying / the
Lord has chosen Zion / he came
and dwelt in her / in order to save
us.

Coptic:

David afsaji ethveets / je aEpchois
soatp enSioan / afei afshoapi
enkheets / shantefsoati emmon.

That is Mary / who brought unto
us / the eternal / freedom.

Eta thai te Maria / etaseini
sharon / enti-elevtheria /
eneoanion.

Zechariah said / she is the golden
lampstand / which was made /
with golden hands.

Zakharias afgoas / je tilikhnia
ennoub / thee-etavthamios / khen
hanjig ennoub.

English:

Isaiah told us / with the voice of
joy / that she will give birth to /
Emmanuel for us.

Coptic:

Eesaeas afgoas nan / khen
ouesmee entheleel / je esemisi
nan / enEmmanoueel.

This is Jerusalem / the city of our
Lord / the chariot of the cherubim /
with the many kinds.

Thai te Yerousaleem / etpolis
emPennouti / ep-harma en-
nisheroubim / etoi enoutho
enreeti.

Ezekiel witnessed / and revealed
this to us saying / I have seen a
door / towards the East.

Yezekieel afermethre / afoaounh
nan emfai / je ainav eoupilee /
ensanimanshai.

English:

The Lord the Redeemer / entered
through / and it remained / closed
perfectly.

Coptic:

Kirios perfnohem / afshe-ekhoun
sharos / ashohi es-shoatem /
empesreeti kaloas.

All the nations praise / with the
languages of the tongue / to the
mother of God / the mother of the
Messiah.

Laos niven sehoas / nem niaspi
enlas / etitheotokos / ethmav
emMasias

Mary the chaste / delight of the
righteous / and truly / the joy of
believers.

Maria tisemne / epounof enni-
zikeos / ouoh enalitheenee /
efrashi ennipistos.

English:

You are the tabernacle / which
Moses made / with great honour /
and the ark.

Coptic:

Entho te tiskeenee / eta Moi-sees
thamios / khen ounishti entimee /
ouoh en- tikivoatos.

Beyond all the thoughts / of the
heavenly / is this mysterious mater
/ of the cover.

Exaepshoi enimevi / enepou-
ranion / enje paihoab en-eshfeeri /
ente pi-ilasteerion.

Great is the glory / of your virginity
/ O saint Mary / full of glory.

Ounishti pe epoaou / ente
teparthenia / oa thee-ethmeh
enoaou / ti-agia Maria.

English:

The honourable vessel / and
lampstand / the pure censor / full
of blessings.

Coptic:

Pi-estamnos ettaieeout / ouoh
tilikhnia / tishouree ettou-veeout /
ethmeh enevlogia.

All the exalted names / of the
incorporeal / did not reach the
height / of your blessedness.

Ran niven etechosi / ente
niasoamatos / empoueshfoh
epechisi / ente nemaka-rismos.

You are likened to / Aaron's rod /
that flowered and sprouted / and
gave fruits.

Setenthoanti epi-eshvoat / ente
Aaroan / eatafviri evol afroat /
ouoh afti karpon.

English:

You are greatly exalted / more
than the Cherubim / and honoured
more / than the Seraphim.

Coptic:

Techosi emashoa / ehote
nisheroubim / tetaieeout enhouo /
eniserafim.

The Son of God our God / you
gave birth to / we glorify him as
God / and also worship Him.

Iyos Theos Pennouti / aremisi
emmof / tentioaou naf hoas nouti /
ouoh tenouoasht emmof.

He who abides in light / whom no
one can approach / revealed His
signs / and you fed him with milk.

Vee-etshop khi piouoini /
enateshkhoant erof / afouoanh
ennefmini / areti eroati eroaf.

English:

Hail to you O Mary / the beautiful
dove / full of wisdom / mother of
Jesus Christ.

Coptic:

Shere ne Maria / ti-echrompi
ethnesoas / ethmeh en sofia /
ethmav enlesous Pikhristos.

The rest of our days / we praise
you / full of glory / you are
wrapped with purity.

Epsepi ente nen-ehoou /
tenerevfomin emmo / oa thee-
ethmeh enoaoou / tegolh
empitouvo.

Be patient O Lover of mankind /
with Your servant / forgive us our
sins / and accept us.

Oaouenheet pimairoami / e-ehreei
ejen pekvoak / koanan evol
ennenнови / ouoh shopten erok.



Sunday Epsali (Adam) for My Lord Jesus



English:

I sought after You / from the depth
of my heart / MY LORD JESUS /
HELP ME

Coptic:

Aikouti ensoak / khi enshoak
empaheet / PACHOIS IEESOUS /
ARI-VOEETHIN EROY

Loosen for me / all the bonds of
sin / MY LORD JESUS CHRIST /
HELP ME

Voal evol haroi / enni-esnavh ente
evnovi / PACHOIS IEESOUS
PIKHRISTOS ARI-VOEETHIN
EROY

Be my help / to save me / MY
LORD JESUS...

Genteei envoeethos / ethreksoati
emmoi / PACHOIS...

English:

Let Your goodness / reach me
quickly / MY LORD JESUS
CHRIST...

Coptic:

Zekmetaghathos marestahoi
enkoalem / PACHOIS IESOUS....

Overshadow me / with the shadow
of Your wings / MY LORD
JESUS...

Ekerkheeivi egoi / kha etkheeivi
ente nektenh / PACHOIS...

In six days / You made all the
creation / MY LORD JESUS
CHRIST...

Soou ghar enehoou / akthamio
enti-ekteesis teers / PACHOIS
LEESOUS...

English:

Seven times each day / I bless
Your name / MY LORD JESUS...

Coptic:

Shashf ensop emmeeini / tina
esmou epekan / PACHOIS...

Lord all creation / are
glorifying Your name / MY
LORD JESUS CHRIST...

Yis tikteesis teers / setioaou
empekan / PACHOIS IEESOUS...

Yours is the Lordship / and the
authority / MY LORD JESUS...

Thoak te timetchois / nem
tiexousia / PACHOIS...

English:

Hasten O my God / to save me /
MY LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Yoas emmok Panouti / ethreksoati
emmoi / PACHOIS IEESOUS...

Every knee / kneels before You /
MY LORD JESUS...

Keli niven sekoalg / empek emtho
evol / PACHOIS...

All the tongues together / bless
Your name / MY LORD JESUS
CHRIST...

Las niven evsop / sesmou-
epekran / PACHOIS IEESOUS...

English:

Turn away Your face / from all my
sins / MY LORD JESUS...

Coptic:

Matasto empek-ho / savol en-
nanovi / PACHOIS...

All my transgressions / O God
obliterate / MY LORD JESUS
CHRIST...

Na-anomia teerou / Evnouti
ekesolgo / PACHOIS
ISEESOUS...

You know my thoughts / and
examine my depth / MY LORD
JESUS...

Exoa-oun ennamevei / ekkhotkhet
ennaechloat / PACHOIS...

English:

A pure heart / create in me / MY
LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Ouheet efouab / ekesontf enkheet
/ PACHOIS IEESOUS...

Your Holy Spirit / do not take away
from me / MY LORD JESUS...

Pekepnevma ethouab / emperoalf
evolharoi / PACHOIS...

Bow down Your ear / and hear me
speedily / MY LORD JESUS
CHRIST...

Rek pekmasgh eroi / soatem eroi
enkoalem / PACHOIS IEESOUS...

English:

State a law for me / in the way
of Your justice / MY LORD
JESUS...

Coptic:

Semne nomos neei / hi efmoit
ente tekmethmeei / PACHOIS...

Your kingdom O my God / is an
everlasting kingdom / MY LORD
JESUS CHRIST...

Tekmetouro Panouti / oumet-ouro
eneneh / PACHOIS ISEESOUS...

You are the Son of God / I believe
in You / MY LORD JESUS...

Iyos Theos enthok / aniahti erok /
PACHOIS...

English:

O Who carries the sin of the world
/ have mercy upon me / MY LORD
JESUS CHRIST...

Coptic:

Vee-etoali emefnovi ente
pikosmos nai neei / PACHOIS
IEESOUS...

Forgive me / my many sins / MY
LORD JESUS...

Koa neei evol emep-ashai / ente
na-anomia / PACHOIS...

All the souls together / bless Your
name / MY LORD JESUS
CHRIST...

Epsishee niven evsop / se-esmou
epecran / PACHOIS IEESOUS...

English:

Be patient with me / do not hasten
to destroy me / MY LORD
JESUS...

Coptic:

Oaouenheet nemeei / empertakoi
enkoalem / PACHOIS...

I rise before dawn / to bless Your
name / MY LORD JESUS
CHRIST...

Shaitoant emevnav enshoarp /
entaesmou epekran / PACHOIS
ISEESOUS...

Your yoke is sweet / and Your
burden is light / MY LORD
JESUS...

Efholg enje peknahef / teketfoa
asioaou / PACHOIS...

English:

In an accepted time / hear me /
MY LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Khen ouseeou efsheep /
ekesoatem eroi / PACHOIS
ISEESOUS...

Beloved is / Your Holy name / MY
LORD JESUS...

Hoas oushoumenritf / pepekran
ethouab / PACHOIS...

Disperse from me / all the devils /
MY LORD JESUS CHRIST...

Goar evol haroi / enziavolee niven
/ PACHOIS ISEESOUS...

English:

Plant in me / the fruit of Your
righteousness / MY LORD
JESUS...

Coptic:

Etcho enekhreei enkheet /
emepoutah ente tekmethmei /
PACHOIS...

Grant us Your true peace / and
forgive us our sins / MY LORD
JESUS CHRIST...

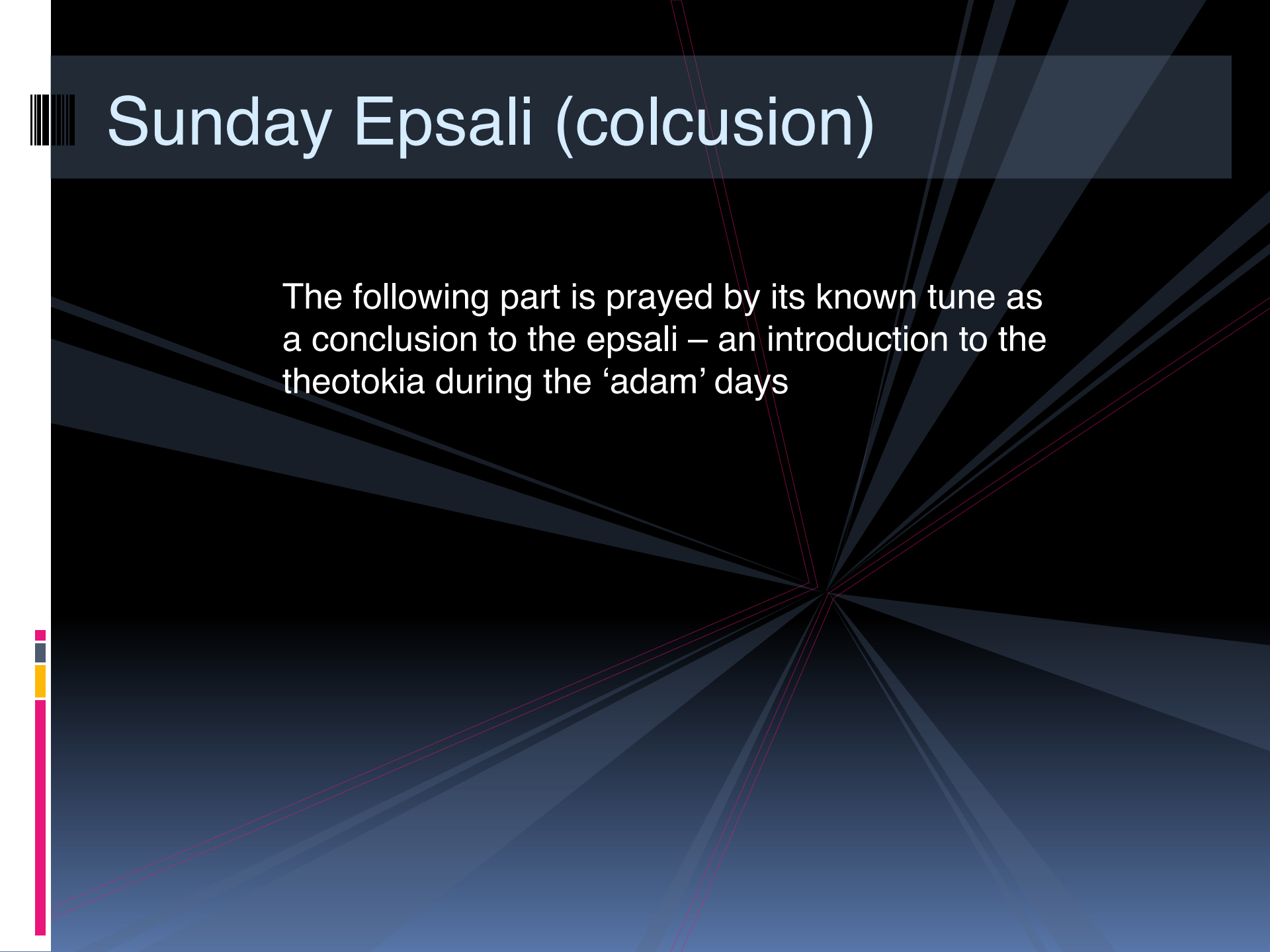

Ti nan entek-hireenee emmei / ka
nennovi nan evol / PACHOIS
ISEESOUS...





Sunday Epsali (colcusion)

The following part is prayed by its known tune as a conclusion to the epsali – an introduction to the theotokia during the ‘adam’ days



English:

And whenever we / gather
together for prayer / let us bless
the name / of my Lord Jesus.

Coptic:

Lipon anshanthoaouti /
etiprosevshee / maren-esmou
epiran / ente Panchois Iseesous.

For we bless you / O my Lord
Jesus / save us through Your
name / for we have trust in You.

Je tenna-esmou erok / Oa
Pachois leesous / nahmen khi
pekran je aner-helpees erok.

That we may praise You / with
Your good Father / and the Holy
Spirit / for you come (risen) and
saved us.

Ethrenhoas erok / nem pek Yoat
enaghathos / nem Piepnevma
ethouab / ge aki (ak tonk) aksoati
emmon.

English:

Glory be to the Father / the Son
and the Holy Spirit. Now and
forever and unto the ages of all
ages, Amen.

Coptic:

Thoxa Patri ke Iyoa / ke egioa
Pnevmati. Ken in ke a I / ke istous
eoanoaas toan eoanoan Ameen.





Sunday Theotokia



English:

You are called righteous / O
blessed one / among women /
the second tabernacle.

Semoti ero zike-os / othie-
etismarow-oot / khen ni-he-
omi / je ti-mah-esnout
eniskini.

Which is called / the holy / of
holies / and in it are the two
tablets

Thi-e-tou-mouti e-ros / je thi-
ethowab / ente ni-ethowab /
e-re ni-eplax en-khits.

Of the covenant / and the ten
commandments / which are
written / by the finger of God

Ente ti-zia-thiki / nem pi mit
ensaji / nai eita-f-eskhith / enje
pi-tib ente Efnouti.

English:

They have directed us / to the
lota / the name of salvation /
which is to Jesus Christ.

Coptic:

Sershorp en-ersim menin /
nan empi lowta / piran en-
ougai / ente Esos Pekhrestos.

He who was incarnated from
you / without change / and
become a Mediator / of a new
covenant.

Fai-etafiche sarex enkhiti /
khen ou-met-at-shivti /
afshowpi emmi-see-tis / ev-
zia thiki emveri.

Through the sprinkling / of His
holy Blood / purified the
believers / a righteous people.

Evol hiten ef-noughk / ente
pef-esnof ethowab / aftouvo
enni-ethnahti / ev-laos eveth-
maiof.

English:

For this reason / every one
glorifies you / my lady mother
of God / the saint at all times.

Coptic:

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

And we also / ask to win
mercy / by your pleadings / to
the lover of man-kind.

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

Who can speak / of the
tabernacle's glory / that
Moses had made / on mount
Sinai.

Nim pethna esh-saji / emip-
taio enti-eskini / e-ta Moysis
thamios / hijen eptow-ou en-
Sina.

English:

He made it with glory /
according to the Lord's word /
and all the patterns / which
were revealed to him.

Coptic:

Afthamios khi en ou-ow-ou /
kata epsaji emipshois / nem
kata ni-tipos tiro / e-tav tamov
eirow-ou.

Therein Aaron / and his sons
served / the example of the
Highest / in the shadow of the
heavenly.

Thi eire Aarown / nem nef-
shiri shemshi enkhits / khi en
eptipos ente epchisi / nem et-
khivi ente na etfe.

They likened you to it / O
Mary the virgin / the true
tabernacle / wherein dwelt
God.

Aften thoni e-ros / Maria ti-
Parthenos / ti-eskini emmi / e-
ri Efnouti sakhon emmos.

English:

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetic /
glories.

Coptic:

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khen han-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they have spoken of you /
with honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / with the Lover
of Mankind.

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.

English:

The ark that is overlaid / with
gold on all sides / which is
made / of undecaying wood.

Ti-kivo-tos et-oshg / ennoub
ensasa niven / thi-etav-
thamios / khen hanshe en-at-
erholi.

It foretold the sign / of God
the Word / Who became
man / without separation.

Aser-shorp enti mini /
emifnouti pi-Logos / fi-etaf
showpi enrowmi / khen omet
at-forg.

One nature out of two / a Holy
Divinity / co-essential with the
Father / and incorruptible.

Owai pe evol khen esnav /
ou-methnouti estouveiot / esoi
en-at-tako / en-omoseyos
nem Efioot.

English:

A pure humanity / without
coition / equal to us /
according to the plan.

Coptic:

Nem ou-metrowmi ethowab /
khoris sino-sia / en-omoseyos
neman / kata ti-economia.

This which He took from you /
O undefiled / and united to it /
as a hypostasis.

Thai e-taf chits enkhiti / ow-ti
at-tholeb / e-av hotp e-ros /
kata ouhy postasis.

For this reason / every one
glorifies you / my lady mother
of God / the saint at all times.

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

English:

And we also / ask to win
mercy / by your pleading / to
the Lover of man-kind.

Coptic:

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

All the souls together / of the
children of Israel / presented
offerings / to the tabernacle of
the Lord.

Epsishi niven evsop / ente
nen-shiri empis-rael / av-eini
enhan zowron / e-ti-eskini
ente Epshois.

The gold and silver / and
precious stone / the weaved
silk / and purple.

Pi-noub nem pi hat / nem pi-
owni-emmi / nem pi-shens
etsati / nem pihe-akin-thi-non.

English:

And they made an ark / of
undecaying wood / and
overlaid it with gold / inside
and out.

Coptic:

Av-thamio en-o-kivotos / khi
hanshe en-at-erholi / avla
lows ennoub / sakhoun nem
savol.

And you also / O Mary the
Virgin / clothed with the glory
of Divinity / inside and out.

Ti-goalh ghar ho / Maria ti-
Parthenos / emip-ow-ou ente
ti-methnouti / sakhon nem
savol.

For you have presented / a
great nation / to God your Son
/ through your purity.

Je ari e-ni ekhon / en-ou-laos
efosh / emifnouti peshiri /
hiten pe-tou-vo.

English:

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetic /
glories.

Coptic:

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khen han-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they have spoken of you /
with honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / to the Lover of
man-kind.

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.

English:

The cover / which is
overshadowed / by the two
Cherubim / that are
fashioned.

Pi-e-las-tirion / eitou hovs
emmof / hiten ni-Sherobim /
ev-oi en-hikon.

That is God the Word / who
without changing / incarnated
from you / O undefiled.

Eite Efnouti pi-Logos / e-tafit-
she sarex enkhiti / ow-ti-atat-
shini / khen ou-met at-shiviti.

And became the purification /
of our sins / and the
forgiveness / of our
transgressions.

Av-showpi entou-vo / ente
nen-novi / nem ou-ref-gow
evol / ente nen ano-meia.

English:

For this reason / every one
glorifies you / my Lady the
Mother of God / the saint at all
times.

Coptic:

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

And we also / ask to win
mercy / by your pleading / to
the Lover of man-kind.

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

Two golden Cherubim /
fashioned and overshadowing
/ the cover / with their wings
at all times.

Sherobim esnaf ennoub / ev-
oi enhi-kown / ev-hobs empi-
lastirion / khi no-tenh
enseyo niven.

English:

Overshadowing / the place of
the Holy / of Holies / in the
second tabernacle.

Coptic:

Ev-er khibi e-ehri / hijen pima
ethowab / ente ni-ethowab /
khen ti-eskini mah esnouti.

And you also O Mary /
thousands of thousands / and
ten thousands of ten
thousands / overshadow you.



Entho hoy Maria / ni-anan-sho
ensho / nem ni-ana en-ethva
en-ethva / se-er-khibi e-gow.

Praising their Creator / who
was in your womb / who took
our likeness / without sin or
alteration.

Evhos e-pou-ref-sownt / efki
khen te-neji / fai etafit-she
empen-e-ni / khoris novi he-
shiviti.

English:

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetic /
glories.

Coptic:

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khihan-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they have spoken of you /
with honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / with the Lover
of man-kind.

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.

English:

You are the vessel / made of
pure gold / wherein was
hidden / the true manna.

Entho pe pestam-nos /
ennoub et-touveiot / e-re pi-
Manna hip / enihri khi tef-
miti.

The Bread of life / Who
descended to us / from
heaven / and gave life to the
world.

Pi-oik ente ep-onkh / e-taf-e
e-pesit / nan evol khi etfe /
afti emip-onkh empi kosmos.

For this reason / every one
glorifies you / my Lady Mother
of God / the saint at all times.

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

English:

And we also / ask to win
mercy / by your pleading / to
the Lover of man-kind.

Coptic:

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

It is befitting / that your name
be called / the golden vessel /
inside which the manna is
hidden.

Ev-towmi ghar eiro / ethrou-
mouti e-peran / je pi-estam-
nos ennoub / e-re pi-Manna-
hip enkhitf.

For that was placed / in the
tabernacle / as a witness / to
the children of Israel.

Fi men e-te emmav / shav-kof
khen ti-eskini / enou-met-
methra / ente nen-shiri epmis-
rael.

English:

Due to the generosity / which
the Lord God / made to them /
in the wilderness of Sinai.

Coptic:

Ethve ni-beth-nanev / etaf-
aitou ne-mow-ou / enji
Epshois Efnouti / he-epshafe
en-Sina.

And you also O Mary / carried
in your womb / the intellectual
manna / Who came from the
Father.



Entho hoi Maria / ari-fai khi
te-neji / empi Manna enno e-
ton / etaf-e evol khi evioot.

You bore Him without blemish
/ and He gave to us / His
honoured Body and Blood /
and we live forever.

Ari-masf achne thowleb / afti
nan empef-sowma / nem pef-
esnof et-taiot / anon-okh sha
e-neh.

English:

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetic /
glories.

Coptic:

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khi han-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they spoken of you / with
honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / with the Lover
of man-kind.

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.

English:

You the lampstand / of pure
gold / carrying at all times /
the ever-burning Lamp.

Entho te ti-likhneia / ennoub
ettou-veiot / etfai kha pi-
lampas / ethmoh enseyo
niven.

That is the light of the world /
the unapproachable / that
proceeds from / the
unapproachable light.

Ete-ef-ou-oyini empi kosmos /
pi-atish-khont erof / pi evol
khen pi-ou-owini / en-atish-
khont erof.

True God / out of true God /
who is incarnated from you /
without change.

Pinoti enta efmi / evol khen
onouti enta efmi / etafit-she-
sarex enkhiti / khen ou-met
at-shiviti.

English:

By His appearance / He
shone on us / who are sitting
in darkness / and the shadow
of death.

Coptic:

Hiten tef-parouseia / af-er ou-
owini e-ron / kha ni-et-hemsi
khen epkaki / nem etkhibi em-
efmou.

And directed our feet / to the
way of peace / through the
communion / of His holy
sacraments.

Afsoten nen-chalavg / e-
efmoit ente ti-hirini / hiten ti-
kononia / ente nef-mistirion
ethowab.

For this reason / every one
glorifies you / my lady mother
of God / the saint at all times.

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

English:

And we also / ask to win
mercy / by your pleading /
with the Lover of man-kind.

Coptic:

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

All the heavenly hosts /
cannot resemble you / O
golden lampstand / carrying
the true light.

Esos niven etkhen epit-shisi /
empou eshten-thono ero / ow
ti-likhnia ennoub / et-fai-kha
pi-ou-owini emmi.

For that was made / of pure
selected gold / and was
placed / in the tabernacle.

Thimen e-te emmav / shav-
thamios khi ou-noub / ef-
sowtp enkatharos / shavkas
khen ti-eskini.

English:

That was made / by human
hands / where oil is given to
its lamps / by day and by
night.

Coptic:

Se-erke-ver-nitis e-ros / hetin
han-jig enrowmi / evti-neh
ensa nes-lampas / empi-eho-
ou nem pi-egorh.

And He Who is in your
womb / O Virgin Mary / shone
on every person / coming into
the world.

Fe-etki khi ten-eji / Maria ti-
Parthenos / af-er-ou-oyni
eirowmi niven / ethniou eipi
kosmos.

For He is the Sun / of
righteousness / you gave birth
to Him / and He healed us of
our sins.

Enthof ghar pe evri / ente ti-
zike-osini / ari-masf afta-
letchon / evol khi nennovi.

English:

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetic /
glories.

Coptic:

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khih han-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they have spoken of you /
with honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / to the Lover of
man-kind.

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.

English:

You are the censer / of pure
gold / carrying the blessed /
fire of ember.

Entho te ti-shori / ennoub en-
katha-ros / etvai kha pi-jeps /
enik-rom et-esmaro-oot.

Which is taken / from the altar
/ purifying the sins / and
blotting out the iniquities.

Fe-etot-she emmof / evol
khen pima-en-ershow-oushe /
shaf-touvo enni-novi / entef-
owli enni-anomia.

That is God the Word / Who
incarnated from you / and
offered Himself up as incense
/ to God His Father.

E-te Efnouti pi-Logos / e-tafit-
she-sarex enkhiti / af-olf e-
epshowi en-ou-estounoufi /
sha Efnouti Pefiot.

English:

For this reason / every one
glorifies you / my Lady Mother
of God / the saints at all
times.

And we also / ask to win
mercy / by your pleading / to
the Lover of man-kind.

Wherefore truly / I shall not
err in anything / whenever I
call you / the golden censer.

Coptic:

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

To-te ali-thows / en-ti-showft
an en-ehli / ai-shan mouti eiro
/ je ti-shouri ennoub.

English:

For in that / the choice
incense / is raised / before the
Holies.

Coptic:

Thi men ete emmav / shav-
talo ei-epshowi enkhits / empi
estoi-noufi et-sotp / empe
emtho enni-ethowab.

God raises there / the sins of
the people / through the
sacrifices / and the aroma of
incense.

Sha-ri Efnouti oli emmov /
ennenovi ente pi-laos / evol
hiten pi-etshilil / eem pi-estoi
ente pi-estoi-noufi.

And you also O Mary / carried
in your womb / the Unseen /
The Word of the Father.

Entho hoi Maria / ari-fai khen
te-niji / empi-atish-nav e-rof /
en-Logos ente Efiout.



English:

He who raised Himself / as an
acceptable sacrifice / upon
the Cross / for our salvation

Coptic:

Fai etaf-enf e-epshoy / en-o-
thi-seia es-ship / hijin
pistavros / kha ep-ogai empen
genos.

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetical /
glories.

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khen han-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they have spoken of you /
with honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

English:

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / to the Lover of
man-kind.

Coptic:

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.



The Gospel Luke 2:29-32

Holy, holy, holy, a chapter reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

“Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.”

Glory be to God forever. Amen.



English:

Hail to you O Mary / the
beautiful dove / who bore for
us / God the Word.

Shere ne Maria / tit-sherompi
ethne-sos / thi etas-misi nan /
emifnouti pi-Logos.

You are the flower / of incense
/ that blossomed / from the
root of Jesse.

Entho te ti-ehrirri / ente pi-
estoinofi / thi etas-firi evol /
khen ethnoni en-Yesse.

The rod of Aaron / which
blossomed / without planting
or watering / is a symbol of
you.

Pi-eshvot ente Aaron / etafiri
evol / khoris etsho nem etso /
efoi ente-pos-ne.

English:

You who gave birth to Christ /
our true God / with no human
seed / and remained a virgin.

Coptic:

O thi etasmes Pekhrestoc /
pennoti khi oo-methmi /
achne esperma enromi / es-oi
em-parthenos.

For this reason / every one
glorifies you / my Lady mother
of God / the saint at all times.

Ethve fai o-on niven / se-chisi
emmo / ta-shois ti-theotokos /
ethowab enseyo niven.

And we also / ask to win
mercy / by your pleading / to
the lover of man-kind.

Anon hon ten tovh / ethrin
shashni evnai / hitenne-
epresvia / entotf empi-mai-
rowmi.

English:

You are called righteous / O
Saint Mary / the second
tabernacle / of the holies.

Coptic:

Semoti e-ro Zikeos, o thi-
Ethowab Maria, je Timah-
Esnouti en-Eskini, ente ni-
Ethowab.

In which is placed / Aaron's
rod / and the holy flower / of
the incense.

Thi-etouki enkhits, enje
pishvot ente A-aron, nem tih-
riri ethowab, ente pistoi-nofi.

You are clothed with purity /
inside and out / O pure
tabernacle / the dwelling of
the righteous.

Te-golh empi tovo, sakhon
nem savol, o-tiskini en-
katharos, efman-showpi enni-
zikaos.

English:

The ranks of heaven / and
hosts of the righteous / glorify
/ your blessedness.

Coptic:

Ni-taghma ente epichisi, nem
ep-khoros ente ni-ethmi, se-
errev-zoxa-zin, enne-
makarisomos.

English:

For this reason / we worthily
exalt you / with prophetic /
glories.

Coptic:

Ethve fai ten-chisi / emmo
axeyos / khi han-eimono-
logia / emipro-fitikon.

For they have spoken of you /
with honorable deeds / O holy
city / of the great King.

Je asaji ethviti / enhan ehvi-
owi eftai-oot / ti-vaki
ethowab / ente pi-nishti
enowro.

We ask and we plead / that
we may win mercy / through
your pleading / to the Lover of
man-kind.

Tenti-ho ten-tovh / ethrin
shashni evnai / hiten ni-
epresvia / entotf empi-mai
rowmi.

English:

Seven times each day / with
all my heart / I bless Your
name / O Lord of all.

Shashf ensop emmini / evol
khen pahit tirt / tina-esmo e-
pekran / Epshois empi-eptirt.

I remembered Your name /
and was comforted / O King
of ages / and God of gods.

Ai-er-meve-e em-pekran /
owoh ai-jem-nomti / ep-ooro
enni-e-own / Efnouti ente ni
noti.

Jesus Christ / our true God /
Who came and incarnated /
for our salvation.

Esos Pekhrestos pennoti / pi-
alithinos / fe-etav-e ethvi pen-
sowti / afer-so-matikos.

English:

Incarnated / of the Holy Spirit
/ and of Mary / the pure bride.

Coptic:

Afit-she-sarks evol / khi pi-
epnevma ethowab / nem evol
khen Maria / ti-shelet
ethowab.

And turned our sorrow / and
all our anguish / into heartily
joy / and complete rejoicing.

Af-vonh empen hivi / nem
pen-hog-heg tirt / e-ourashi
enheet /
nem ou-thelil e-ep-tirt.

Let us kneel unto Him / and
chant / to His Mother Mary /
the beautiful dove.

Maren ou-osht emmof / owoh
enten er-hemnos / entef-mav
Maria / tit-she-rompi ethnisos.

English:

And shout / with rejoicing
voices saying / hail to you O
Mary / mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary / rescue of
Adam our father / hail... Mother of
Salvation / hail... joy of Eve /
hail...the joy of generations.

Hail to you O Mary / joy of Abel
the righteous / hail...the true Virgin
/ hail...rescue of Noah /
hail...undefiled and quite.

Coptic:

Owoh enten-osh evol / khen
ou-esmi enthelil / je shere ne
Maria / ethmav Enemmano-
eel.

Shere ne Maria / epsoti en-Adam
peniot / shere ne Maria / ethmave
empi-ma-emfot / shere ne Maria /
ep-thelil en-Eva / shere../ ep-ou-
nof enni-gene-a.

Shere../ efrashi en-Abel pethmi /
shere../ ti-Parthenos enta efmi /
shere../ ephnohem en-Noe /
shere../ ti-at-tholeb ensemne.

English:

Hail to you O Mary / grace of
Abraham / hail...undiminishing
crown / hail...salvation of Isaac
the saint / hail...Mother of the
Holy.

Hail to you O Mary / rejoicing of
Jacob / hail...many times over /
hail...pride of Judah / hail...the
Mother of the Master.

Hail to you O Mary / preaching of
Moses / hail...Mother of the
Master / hail...honour of Samuel /
hail... pride of Israel.

Coptic:

Shere../ ep-ehmoot en-Abraam /
shere../ pi-eklom en-atlowm /
shere../ epsoti en-Esaak
pethowab / shere../ ethmav emfi
ethowab.

Shere../ ep-thelil en-Yakowb /
shere../ han-ethva enkowb /
shere../ ep-sho-sho en-Yoda /
shere../ ethmav empi-
zespota.

Shere../ ep-he-oysh em-Moysis /
shere../ ethmav empi-zespotis /
shere../ eptaio en-Samou-eel /
shere../ ep-sho-sho empis-rael.

English:

Hail to you O Mary / sureness of
Job the righteous / hail...the
precious stone / hail...Mother of
the Beloved / hail...daughter of
David the King.

Hail to you O Mary / friend of
Solomon / hail...exaltation of the
righteous / hail...salvation of
Isaiah / hail...healing of Jeremiah.

Hail to you O Mary / knowledge of
Ezekiel / hail... grace of Daniel /
hail...strength of Elijah / hail...
grace of Elisha.

Coptic:

Shere../ eptagro en-Yowb pi-ethmi
/ shere../ pi-owni en-anami /
shere../ ethmav empi-menrit /
shere../ etshiri emipouro Daveed.

Shere../ ti-eshfri en-Solomon /
shere../ epit-shesi en-Zikeon /
shere../ ep-ogai en-Esaïas /
shere../ epta-letcho en-Yere-
meias.

Shere../ ep-emi en-Yezekeiel /
shere../ kharis-tou Daniel /
shere../ etgom en-Elias /
shere../ pihmot en-Elisios.

English:

Hail to you O Mary / Mother of
God / hail...Mother of Jesus Christ
/ hail...the beautiful dove / hail...
Mother of God's Son.

Coptic:

Shere../ ti-Theotokos / shere../
ethmav en-Esos Pekhrestos /
shere../ tit-she-rompi ethnisos /
shere../ ethmav en-Eyos Theos.

Hail to you O Mary / to whom all the
prophets / witnessed and said /
Thereby God the Word / who
incarnated from you/ in an
indescribable / unity.

Shere ne Maria / e-tav er-methre nas /
enje ni-eprofitis tiro / owoh avgow emmos.
Hippe Efnouti pi-Loghos / etafit-she sarex
enkhiti / khien ou-met-oway / en-atsaji
empes-riti.

You are exalted / more than the
rod / of Aaron / O full of grace.
What is the rod / except Mary / for
it resembles / her virginity.

Tit-shosi ali-thows / e-hote pishvowt /
ente A-arón / ow thie-ethmin-ehmot.
Ashpe pi-eshvowt / evil e-Maria / je
enthof pip-ti-pos / entes-parthenia.

English:

Conceived and gave birth / without
coition / to the Son of the most High
/ the Ever Lasting Word.

Through her prayers / and her
pleading / open for us O Lord / the
Church's door.

I ask you / O mother of God /keep
the Church's door / open to the
faithful

Let us ask her / to pray for us / to
her beloved / to forgive us

Coptic:

Aser-voki asmisi / khoris sinosia /
emip-shiri emfe-etit-shosi / pi-Logos
en-aizia.

Hiten nes-evshi / nem nes-
epresvia / a-own nan Epshois /
emifro ente ti-ek-lisia.

Ti ti ho e-ro / O ti-theotokos / ka
efro enni-ek-lisia / ef-owen enni-
pistos.

Maren-tiho e-ros / ethres-tovh e-
gon / nahren pes-menrit / ethref-
kow nan evol.

English:

You are called / O Mary the
virgin / the holy flower / of
incense.

Avmouti ero / Maria ti-
Parthenos / je ti-ehri
ethowab / ente pi-estoi-noufi.

Who flourished / and budded
from the root of the
patriarchs / and prophets

Thi-etas ti-ou-o e-epshoi /
asfiri evol / khi ethnoni enni-
patriar-shis / nem nip-rophitis.

Like the rod / of Aaron the
priest / that budded / and
gave fruit

Emifriti empi-eshvot / ente A-
aron pi-owib / etaf firi evol /
afopt en-karpos.

English:

For you gave birth to the
Word / without human seed /
while your virginity / is
undefiled.

Therefore we glorify you / as
the Mother of God / ask your
Son / to forgive us.

Coptic:

Je arig-fo empi-Logos /
atchne esperma en-romi /
esoi en-attako / enje ti-
parthenia.

Ethve fai tenti-o-o ne / hos
Theotokos / matiho em-
peshiri / ethref-ko nan evol.

English:

You are worthy / more than all
of the saints / to pray for us /
O full of grace.

Teoi enhe-kanos / e-hote ni-
ethowab tiro / ethre-tovh e-
gon / o thie-ethmen-ehmot.

You are exalted / more than
the patriarchs / and more
honored / than the prophets.

Tit-shosi e-mashow / e-hote
ni-patriarshis / owoh te-tai-
yoot / ehote ni-eprofitis.

And you have found / more
favour / than the Cherubim /
and the Seraphim.

O-on to jin-moshi / khi ou-
par-riseia / e-hote ni-
Sherobim / nem ni-Seraphim.

English:

For you are truly / the pride of
humanity / and the
interceder / of our souls.

Coptic:

Entho ghar alithos / pep-sho-
sho empen genos / owoh ti-
epros-tatis / ente nen epsishi.

Intercede for us / before our
Savior / to establish us / in the
true faith.



Arip-resvevin e-gon / nahren
pen-sotir / hopos entef
tagron / khen pi-nahti etsoton.

And grant us / the forgiveness
of our sins / that we may win
mercy / through your
intercession.



Entef-er-ehmot nan / empi-ko
evol ente nennovi / enten
shashni evnai / hetinip-
resveia.

English:

All the exalted names / of the
incorporeal / thousands of
angels / and archangels.

Ran niven etit-shosi / ente-ni-
asomatos / ni-ananshon-
angelos / nem arshi-angelos.

They did not attain / the
greatness of your blessedness /
you who are wrapped in the
glory / of the Lord of hosts.

Empo eshfo epet-chisi / ente
ne-makaris-mos / o-thiet-gloh
empi-o-o / ente Epshois sava-
ot.

You are more luminous / than
the sun / and brighter / than
the Cherubim.



Ti-heiak-ten evol / e-hote efri /
teoi enlam-epros / e-hote ni-
Sherobim.

English:

And the Seraphim / with the
six wings / fluttering / above
you with joy.

Coptic:

Nem ni-Seraphim / na pi-so-
oo entenh / se-er-ripi-zin
khago / khen o-eshli-lowe.



English:

Your glory O Mary / is higher
than heaven / and you are
more honored than earth /
and all her dwellers.

Pe-o-o Maria / chosi e-hote
etfe / te-tayot epkahi / nem ni-
etshop en-khitf.

For truly you are / the true
way / leading / to heaven.

Entho ghar alithos / te ti-
setrata emmi / etoi emmam-
moshi / e-epshoi enni-fe-owe.

You are clothed / with
gladness and joy / and are
girded with strength / O
daughter of Zion.

Areti heyoti / emif-rashi nem
ep-thelil / ari-morti en-ogom /
o etsheri en-Sion.

English:

You who have been clothed /
with the dress of the
heavenlys / that you covered
Adam / with the dress of
grace.

And brought him back / to the
paradise / the place of joy /
and the dwelling of the
righteous.

Coptic:

O thi-e-tas ti-heyots / ente-
hebso enna ni-fe-owe / sha-
entes-hobs en-Adam / en-et-
hebso empi-ehmot.

Ari-tastof en-kesop / e-pi
parazisos / epto-pos emip-
onof / efma en-shopi en
nizikeos.

English:

True tabernacle / is Mary the
virgin / in which is placed / the
true testimony.

O-eskini emmi / te Maria ti-
Parthenos / evki khen tes-
miti / enje ni-met-methrev e-
ten-hoot.

The undefiled ark / overlaid
roundabout with gold / and
the cover / of the Cherubim.

Ti-kivotos en-at-tholeb / et-
oshg ennoub ensasa niven /
nem pi-eilas-tirion / en-
Sherobim ekon.

The golden vessel / in which
the manna is hidden / behold
the Word of the Father / came
and incarnated from you.

Pistamnos ennoub / e-re pi-
manna hip enkhith / yes pi-
Logos ente Efiot / e-afit-she-
sarex enkhiti.

English:

The golden lampstand /
carrying the true Light / who is
the unapproachable / Light of
the world.

Coptic:

Ti-likh-nia ennoub / etfai khah
pi-ou-oyne emmi / ete ef-ou-
oyne empi-kosmos / pi-atish-
khownt e-rof.

The golden censer / carrying
the ember / and the selected /
aromatic incense.

Ti-shouri ennoub / etfai kha
pi-jeb en-ekrom / nem pi-
estoy-noufi et-sotp / en-
aromata.

Aaron's rod / that had
flowered / and the holy
flower / of the incense.



Pi-eshvot ente A-aron / e-taf
firi evol / nem ti-ehri ethowab
/ ente pistoi-noufi.

English:

All these together / lead us /
to your wonderful conception /
O Mary the virgin.

Coptic:

Nai tiro evsop / se-ersim-
menin nan / mpe-jin-misi
enishfiri / O Maria ti-
Parthenos.

English:

You adorned our souls / O
Moses the prophet / with the
glory of the tabernacle / which
you have adorned.

Aksol-sel ennen-epsishi / o
Moysis piprophitis / khi en-
taio en-ti-eskini / e-tak-sel-
sols evol.

The first tabernacle / that
Moses had made / the place
of forgiveness / for the
children of Israel.

Ti-eskini enhowe-ti / e-ta
Moysis thamios / en-ouman-
ka-novi evol / ente nen-shiri
empis-rael.

He made it with glory / as
commanded by the Lord / and
according to the patterns /
shown unto him.

Af-thamios khi ou-o-ou /
katap-saji emip-shoise / nem
kata ni-tipos tiro / e-tav-tamof
ero-ou.

English:

There was an ark / in the
tabernacle / overlaid with gold
/ inside and out.

Coptic:

Ou-on ou-kivotos / ki khen ti-
eskini / esla-leyoot ennoub /
sakhoun nem savol.

There was a cover / in the
tabernacle / and two golden
cherubim / over-shadowing it.

Ou-on ou-eilas-tireion / ki
khen ti-eskini / han Sherobim
ennoub / se-er-khibi e-gof.

There was a golden vessel /
in the tabernacle / with a
measure of manna / hidden in
it.

Ou-on ou-estam-nos ennoub /
ki khen ti-eskini / e-re oushi-
em-manna hip / enikhri
enkhitf.

English:

There was a golden
lampstand / in the tabernacle /
and seven lit lamps / on it.

Coptic:

Ou-on ou-likhnia ennoub / ki
khen ti-eskini / e-re pi-shashf
enkhibs / er-ou-oyni eigos.

There was a golden censer /
in the tabernacle / and the
chosen stick of incense / in its
midst.

Ou-on ou-shouri ennoub / ki
khen ti-eskini / e-re pi-kina-
mownon / et-sotp khen tes-
meti.

There was a flower of incense
/ in the tabernacle / inhaled by
all / the house of Israel.

Ou-on ou-ehriri enestoi-noufi /
ki khen ti-eskini / evshow-lem
e-ros tiro / enje na ep-e
empis-rael.

English:

There was the rod of Aaron /
in the tabernacle / that had
flowered / without planting or
watering.

Coptic:

Ou-on ou-eshvowt ente A-
aron / ki khien ti-eskini / fai-e-
taf-viri evol / khowris cho nem
etso.

There was a golden table / in
the tabernacle / and the
oblation bread / was placed
upon it.

Ou-on ou-etra-peza ennoub /
ki khien ti-eskini / ep-owik enti-
epro-tesis / ki e-ehri e-gos.

There was a high priest / in
the tabernacle / raising the
offerings for the people's sins.

Ou-on ou-arshi-erevs / ki
khien ti-eskini / Ef-en-shosho-
oushi e-epshowi / ejen ni-novi
ente pi-laos.

English:

When the Pantocrator /
smelled its aroma / He lifted
up / the sins of the people.

Coptic:

Afshan showlem e-rof / enje
pi-Pantocrator / shaf-owli
emmav / enni-novi ente pi-
laos.

Through Mary / the daughter
of Joachim / we knew the true
sacrifice / for the forgiveness
of sin.

Evol hiten Maria / etshiri en-
Yowakim / an-sou-en pi-shou-
show-oushi emmi / anka novi
evol.

English:

Who can describe / the glory
of the tabernacle / that the
prophet / had adorned.

Nim pethna esh-saji / em-ep-
taio enti-eskini / e-taf-sel-
sowls evol / enje piprophitis.

When the chosen teachers /
of the holy books / had seen it
/ they were greatly amazed.

Eitav-nav eiros / enje ni-sowtp
ensakh / ente ni-eghraft
ethowab / afitch esh-firi e-
mashow.

They thought / through their
sublime mind / and
interpreted it / from the holy
book.

Avmok-mek evol / khen
poukati et-shom / af-ermine-
vin emmos / khen ni-eghraft
ethowab.

English:

And they called Mary / the
daughter of Joachim / the true
tabernacle / of the Lord of
hosts.

Coptic:

Avmouti e-Maria / etshiri en-
Yowakim / je ti-eskini emmi /
ente Epshoise sava-owt.

They likened the ark / to the
Virgin / and its chosen gold /
to her purity.

Aven ti-kivotos / hijen ti-
Parthenos / pes-kenoub et-
sotp / hijen pes-touvo.

They likened the cover / to the
Virgin / and the Cherubim of
glory / overshadowing her.

Aven pi-e-lastirion / hijen ti-
Parthenos / yes ni-Sherobim
ente ep-ow-ou / se-er-khibi
egows.

English:

They likened the golden vessel / to the virgin / and the measure of manna / to our Saviour.

Coptic:

Aven pistamnos ennoub /
hijen ti-Parthenos / pef-keshi
em-manna / hijen pen-Sotir.

They likened the golden lamp stand / to the Church / and its seven lights / to the seven ranks.

Aven ti-likh-nia ennoub / hijen
ti-eklisia / peske shashf
enkhibs / hijen pi-shashf en-
taghma.

They likened the golden censor / to the Virgin / and its aroma / to Emmanuel.

Aven ti-shouri ennoub / hijen
ti-Parthenos / pes-ki-na-
mownon / hijen Emmano-eel.

English:

They likened the incense
flower / to Mary the queen /
and its chosen incense / to
her virginity.

Coptic:

Aven ti-ehrirī enistoi-noufi /
hijen Maria ti-owro / pes-
kestoi-noufi et-sotp / hijen tes-
parthenia.

They likened Aaron's rod / to
the wood of the Cross / upon
which the Lord was crucified /
in order to save us.

Aven pi-eshvot ente A-aron /
hijen epshe etne pis-tavros /
etav-esh pashois e-rof / sha
entef sowti emmon.

They likened the golden Table
/ unto the altar / and the
oblation bread / unto the
Lord's body.

Av-en titra-peza ennoub /
hijen pima-en-ershow-oushi /
ep-oyk enti-epro-tesis / hijen
ep-sowma emip-shois.

English:

They likened the high priest /
unto our Saviour / the true
Sacrifice / for the forgiveness
of sin.

Coptic:

Av-en pi-arshi-eirevs / hijen
pen-Sotir / pi-shosho-oushi
emmi / enka novi evol.

He who offered Himself / as
an acceptable sacrifice / upon
the Cross / for the salvation of
our race.

Fai e-taf-enf e-epshowi /
enou-thisia es-ship / hijen pis-
tavros / kha ep-ougai em-
pengenos.

His good Father / smelled
Him aroma / at sunset / upon
the Golgotha.

Afshow-lem erof / enje Pefiout
en-aghathos / em-evnav ente
han-arouhi / hijen ti-ghol-
ghotha.

English:

He opened the door / of
paradise / and restored Adam
again / to his authority once
more.

Coptic:

Af-ou-own emif-ro / em-pi-
parazisos / aftas-to en-Adam /
etef-arshi enke-sop.

Through Mary / the daughter
of Joachim / we learned the
true Sacrifice / for the
forgiveness of sins.



Evol hiten Maria / et-shiri en-
Yowakim / an-sou-en pi-
shosho-oushi / enka novi
evol.

And we too / ask to win mercy
/ by your pleading / to the
Lover of man-kind.



Anon hon ten-tovh / ethren
shashni evnai / hiten ni-epres-
via / en-totof empi-mairowmi.



Sunday Theotokia (Resurrection)

This part is prayed from Easter eve to the end of the Easter Tide during Sunday and week days. After the Easter Tide, it is only prayed on Sunday until the last Sunday of the Coptic Month
“HATOUR”

English:

Who among the gods / is like You
O Lord / You are the True God /
performing wonders

Nim ghar khi nin-outi / etouni
emmok Epchois / enthok pe
Evnouti emmeei / et-iri enhan-
eshfeeri

You revealed you strength /
among the nations / and saved
Your people / with Your arm

Akouoah entekgom / evolken
nilaaos / aksoati empeklaos /
enereei khi / pekshoabsh

You descended into Hades / and
raised / the siege / from that place

Akshenak e-Amenti / ekini e-
epshoi / ente-ekhmalousia /khen
pima ete emmav

English:

And You bestowed upon us /
freedom once more / As a Good
God / for You have risen and
saved us

Coptic:

Akerehmot nan enkesop / enti-
elevt-eria / hoas nouti enaghathos
/ je aktonk aksoati emmon

Christ our God / has risen from
the dead / and He is the first / of
the reposed

Api-ekhrastos pennouti /tonf
evolkhen nee-ethmouost / enthof
pe etaparshee / ente mietavenkot

Appeared to Mary / Magdalene /
and spoke to her / saying

Afouoanhf eMaria / timagdaleenee
/ afsaji nemas / empaireeti efgoa
emmos

English:

Tell My brethren / to go to/
Galilee / there they shall see Me

Coptic:

Je matame na-esneeou / hina
entoushenoaou / etiGalilia /
senanav eroi emmav

Then Mary came / to the
disciples / and said that she had
seen the Lord / and He told her
that

As-ee enje Maria /sh
nimathitees / pegas je aninav
ePshoice / ouoh nai petafgotou
nas

Truly the concern / of saint Mary /
Magdalene / was good

Kalos khen omethmee / asshopi
khen ofirou-oush / enje thee
ethoab Maria / teemagdalinee

English:

Early on the Sabbath's
Sunday / she came to the
tomb / diligently seeking / the
Lord's resurrection ↓

As-ee epi-emhav / khi enfoai ente
nisavaton / askotee khi ou-
esouzee / ensa etanastasis
emePshoice ↓

Then she saw the angel / sitting
upon the stone / declaring and
saying / He is risen He is not here

Asnav epiangelos / efhemsi hejen
pioani / efoash evol efgo emmos /
je aftoanf efki empai ma an

Therefore we glorify Him /
shouting and saying / blessed are
You O my Lord Jesus / for you
have risen and saved us

Ethve vai tentee-oa-ou naf /
enoash evol engo emmos/ je ek-
esmaro-out o Pshoice lessous /
je aktonk aksoty emmon



Conclusion of 'Adam' Theotokia



English:

Your mercies O my God / are
countless / and exceedingly
plenteous / are your compassions

All the rain droplets / are counted
before you / and the sands of the
sea / are before your eyes

How much more so / are my soul's
sins / these which are visible /
before You my Lord

Coptic:

Neknai o Panotee / hanatchipee
emmo-o / seosh emashow / enje
nekmetschenheet

Neetil-tilee emmonho-ou / seeipee
entotk / pikesho ente efion /
sekee nahren nekval

Ea veer mallon / nenovee ente ta-
epsishee / nai ethoonh evol /
empek-emtho Pashoice

English:

The sins which I have committed /
my Lord do not remember / and
do not count / my transgressions

Coptic:

Nenovee etai-aitoo / Pashoice
ennekerpomev-ee / oze eperti-
ehtheek / ana-anomia

For You have chosen the tax
collector / you saved the
adulteress / and the right-hand
thief / my Lord You have
remembered

Je piteloanies aksotpf / tipornee
aksoti emmos / pisonee etsao-
weenam / Pashoice akerpefmev-
ee

And I the sinner also / O my
Master / Teach me / to offer
repentance

Anok ho Pashoice / khapi-ref-
emovee / ma-etsavoi eenta eiree /
enou-metania

English:

For You do not desire / the death
of the sinner / but rather that he
returns / and his soul may live

Coptic:

Je ekou-oash em-efmou an /
empi-ref-ernovee / em-efretee
entef-tastof / ent-esonkh enje tef-
epsishee

Return us O God / to Your
salvation / and deal with us /
according to Your goodness

Mataston evnotee ekhon
epekougai / aree-owee neman /
kata tekmetaghathos

For you are good / and merciful /
let your compassion / speedily
come to us

Je enthok o-aghathos / ouoh
enna-eet / marotahon enkolem /
enje nekmet-shenheet

English:

Have compassion on all of us/ O
Lord God our Saviour / and have
mercy upon us / according to Your
great mercy

Coptic:

Shenheet kharon teeren Pashoice
Evnotee Pensoteer / ouoh
nainan / kata peknishtee ennai

Those remember / O Christ our
Master / be among us /
proclaiming and saying

Nai ek-eiree empomev-e / o
penneep Pi-ekhrestos / ekeshopy
ken tenmitee / akoash evol ekgo
emmos

My peace / I give to you / the
peace of My Father / I leave with
you

Je tahireenee anok / titi emmos
noten / et-hireenee emPayoat / ti-
ko emmos nemoaten

English:

O King of peace / grant us Your
peace / confirm to us Your peace /
and forgive us our sins

Coptic:

Epouro ente tihireenee / moi nan
entek-hireenee / semninan entek-
hireenee / ka nen-novy nan evol

Disperse the Church's enemies /
and fortify her / that she may not /
be shaken forever

Gor evol ennigaji / ente
tiekeklisia / areesobt eros /
enneskim sha eneh

Emmanuel / our God / is amongst
us now / with His Father's glory /
and the Holy Spirit

Emmanuel Pennoty / khi tenmity
teeno / khi epouou ente Pifwot /
nem Piiepnevma ethoab

English:

May He bless us all / purify our
hearts / and heal the illness / of
our souls and bodies

Coptic:

Entef-esmo eron teeren /
etef touvo ennenheet /
entef talecho en-nishony / ente
nenepsishy nem nensoma

We worship you O Christ / with
Your good Father / and the Holy
Spirit / for You have come (risen)
and saved us

Tenou-oasht emmok o Pikhristos /
nem Pekiot enaghathos / nem Pi-
epnevma ethoab / je akei (aktonk)
aksoaty emmon

Here we say “We honour you, O Mother of True Light..”,
“Truly we believe in One God..”






Final Entreatment

INTRODUCTION TO THE CREED.

We honour you, Mother of True Light and glorify you, O' Holy Virgin Mother of God, for you gave birth to the Saviour of the World. He came and saved our souls. Glory to You, our Master and King Jesus Christ, Pride of the Apostles, Crown of the Martyrs, Joy of the righteous, Steadiness of the churches, Remission of sins. We preach the Holy Trinity, the One Divinity, whom we worship and honour. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. **Amen.**






Final Entreatment

THE CREED

Truly we believe in One God, the Almighty God the Father, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ the only begotten Son of God, born of the Father before all ages; light out of light, true God out of true God, begotten not made; coessential with the Father, through whom all things came into being. He descended from heaven for us and for our salvation, and was incarnated from the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

He was crucified for us at the time of Pontius Pilate. He suffered and was buried; arose from the dead on the third day in accordance with the Scriptures;





Final Entreatment

He ascended to the heavens and sat at the right hand of the Father; He shall also come in His glory to judge the living and the dead; of whose kingdom there will be no end.

Truly we believe in the Holy Spirit, the Life-giving Lord, who proceeds from the Father, we worship and glorify Him together with the Father and the Son, who spoke in the prophets. And in one, holy, universal and Apostolic Church. We acknowledge one baptism for the remission of sins.

And we look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

English:

O God have mercy upon us

Coptic:

Evnouty nai nan

O God hear us

Evnouty sotem eron

O God look to us

Evnouty soms eron

English:

O God behold us

Coptic:

Evnouty gousht eron

O God have compassion upon us

Evnouty shenheet kharon

We are your people

Anon kha pekla-os

English:

We are your creation

Coptic:

Anon kha pek-eplazma

Deliver us from our enemies

Nahmen evol khen nengajy

Deliver us from inflation

Nahmen evolha o-ehvon

English:

We are your servants

Coptic:

Anon kha nek-evi-aik

You are the Son of God

Eyos Theos enthok

We believe in You

Annahty erok

English:

For You have come (risen) and
saved us

Coptic:

Je aki (ak tonk) aksoati emmon

Visit us with Your salvation

Jempensheenee khi pekougai

And forgive us our sins

Ouh ka nenovee nan evol

HOLY HOLY HOLY

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honour. God the Father Almighty, have mercy upon us.

O' Holy Trinity have mercy upon us. O' Lord, God of hosts, be with us, for we have no other supporter in our tribulations and adversities but You. O' God, absolve, remit and forgive us our sins which we have done willingly and unwillingly, and those which we committed knowingly and unknow- ingly, the hidden and the visible.

O' Lord forgive us for the sake of Your Holy Name that is called upon us, and according to Your mercy and not to our sins.

“Our Father, who art in heaven ...”